

Danevell Obererezh

2009



War an dachenn a-hed ar bloaz evit dazont hor yezh

Ofis
Office
de la langue
bretonne



Ofis ar
Brezhoneg

Office de
la Langue
Bretonne

Danevell
obererezh
2009

t o o l e n n

pajenn 2

pajenn

3>Ger ar Brezidontez

4>Arsellva ar brezhoneg

9>Glad yezhel

14>Treiñ-Aliañ

17>TermBret, kreizenn dermenadurezh

21>Ajoñs diorren

26>Skipailh on implijidi

Mars 2009 - Mars 2010



Dek bloavezh labour stank evit hor yezh

Kavout a reot da-heul danevell obererezh an Ofis evit ar bloaz 2009. Ur bloavezh puilh evidomp hag evit hor yezh evel bep bloaz, ur bloavezh leun a zardvoudoù yael hag entanus evel, da skouer, da-geñver gourfenn kib Frans mell-droad etre Gwengamp ha Roazhon. Biskoazh ne oa bet roet kement a don d'hor yezh en ur gazetenn bemdeziek c'hallek. Pajenn gentañ gazetenn *L'Equipe/Ar Skipailh* e brezhoneg. An darvoud kaer-mañ a fell din sellet outañ evel ouzh un arouez eus ar pezh a c'hallfe bezañ amzer da zont ar brezhoneg ma kredomp holl ennañ ha ma kendalc'homp da labourat pennek evitañ.

Yes we can zo anezhañ ul lugan bet brudet en tu all d'ar mor bras er bloavezhioù diwezhañ. Amañ, a-drugarez da labour an Ofis, ez eus bet tapet un tamm mat a vrud gant ul lugan all ivez : Ya d'ar brezhoneg. Ul lugan a unaniezh, hag a embann ya, posupl eo mont war-raok. E 2009 eo bet tapet ar 100^{vet} ti-kêr o sinañ Ya, ti-kêr Sant-Ervlan el Liger-Atlantel, kêr skolaj nevez Diwan. Bravat arouez, met ivez ar gumun pobletañ eus Breizh hep skol divyezhek kentañ derez enni. Dres, abaoe ar sinadur ez eus bet embannet gant an ti-kêr bezañ mennet da zegemer un hentad divyezhek evit ar re vihan ivez. 120 kumun o doa sinet YAB e dibenn ar bloaz : enno e vev ur c'hard eus ar Vretoned ha 102 ober fetis zo bet kaset da benn ganto e 2009.

Evel m'eo bet diskouezet gant an Arsellva, un tammig gwelloc'h eo bet distro-skol 2009. Kendalc'het en deus an Ofis da genlabourat gant an holl hentadoù par ma c'halle evit klask mont war-raok. Emvodoù ingal zo bet gant Div Yezh, da skouer, ma vez strishoc'h-strishañ ar c'henlabour etre hor skipailhoù. Ur studiadenn vras zo bet savet diwar goulenn ar rannvro diwar-benn dalc'h an tuta hag ar stummañ kelennerien, anezho skoulmoù pouezus evit dazont hor yezh. Aet eo war-raok an diagnostikou dre vro e 2009, krog omp gant hon tro Breizh en-dro evit gwelet gant an holl war an dachenn penaos eo emdroet an traoù abaoe 2004, petra zo bet gounezet ha pelec'h emañ ar mankoù.

Evel bep bloaz eo bet kaset da benn vat koulzad brudan bras an diskar-amzer evit broudañ an dud deuet da zeskinn ar yezh. 8000 skritell zo bet embannet ha 230 kumun o deus kemeret perzh ennañ. Dafar all zo bet embannet ivez, evel ur blaketenn a zispleg penaos sevel ur pannel-

rezh-hent divyezhek a-zoare na ginnigfe ket ar brezhoneg evel un isyezh dister. Ur benveg talvoudus evit an holl deknikourien hag ar Vretoned kar-o-yezh. Eus tu TermBret eo geriaoueg ar c'hleweled eo zo deuet er-maez, disoc'h labour ur bodad termenadurezh.

Kendalc'het hon eus da voueta diaz TermOfis (ouzhpenn 40 000 fichenn e fin ar bloaz) ha digoret eo bet KerOfis, ar bank titouroù lec'hanvadurel, d'an holl ivez met, hep mar ebet, darvoud ar bloaz zo aet gant embannidigezh ar c'hentañ troer emgefre brezhoneg-galleg. Disoc'h ur c'henlabour etre an Ofis ha skol-veur Alacant er Broioù katalan ez eo. Un darvoud pouezus evit hor yezh mar bez. Kroget e oa bet ar bloavezh gant un tamm jeu kostez ar Post. Sanset ne oa ket ar mekanikou nevez evit lenn ar brezhoneg. Lakaat ar yezh da chom er jeu e froud hor c'hevredigezh teknologel eo unan eus ar palioù pennañ zo bet lakaet d'an Ofis. Krog omp gant ur c'henlabour gant ar Post evit renkañ ar c'hudennoù ha klask mont pelloc'h ganti neuze. Pouezus-pouezus eo e c'hallfe ar yezh en em ober ouzh ar rediennoù teknikel nevez. Ne vimp ket evit tremen hep lakaat muioc'h a nerzh hag arc'hant war ar chanter-se.

Merket eo bet ar bloavezh gant lid 10^{vet} deiz-ha-bloaz an Ofis ivez, un devezhiad eskemmoù plijus en Oriant m'o doa kemeret perzh ouzhpenn 150 a dud. Er c'henver-se hor boa bet tro da vanañ ouzh mouezh ar ganerez Nolwenn Korbel ha da dridal ouzh from loreidi Prizioù rannvroel dazont ar brezhoneg.

Ur bloavezh fonnus, leun a labourioù entanus kaset da benn gant skipailh efedus implijidi an Ofis war a bep seurt tachennoù hag a zo echuet gant gweladenn Leonard Orban, anezhañ komiser europat war al liesyezhegezh, d'an Ofis e Roazhon.

1999 - 2009, dek bloavezhiad labour leun evit hor yezh gant ar c'huzul-merañ, an izili, hag ar skipailh-pad. E 2009 ez eus bet klozet ul lodenn eus buhez ar benveg dispar-mañ hag unan nevez zo digoret e 2010 evit mont pelloc'h c'hoazh asambles.

Lena LOUARN
Prezidantez



Ofis ar Brezhoneg

Office de la Langue Bretonne

Danevell obererezh 2009

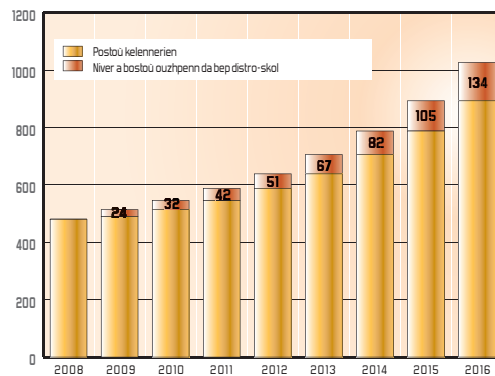
Arsellva ar brezhoneg

► ENKLASKOÙ WAR STAD AR BREZHONEG

Tuta ha stummañ ar gelennerien divyezhek - Stad an traoù ha hentoù diorren

Gant ar c'hoant kaout danvez preder da greñvaat koskor an deskadurezh divyezhek en deus Kuzul-rannvro Breizh fiziet en Ofis ar Brezhoneg sevel ur studiadenn diwar-benn stummadur ar gelennerien vrezhonek, o zuta hag o aozioù labour. Er stern-se e oa deuet an Arsellva e darempred gant oberourien niverus an dachenn (aterset ez eus bet 27 den evit ober un dro glok eus an ensavadurioù e karg, ar skolioù-meur hag ar c'hevredigezhioù sellet outo) da zastum o savboent war ar c'hudennoù a sav hag an diskoulmoù a c'hellfe bezañ lakaet da dalvezout.

Diwar an diazez-se e oa bet savet ur skrid « Tuta ha stummañ kelennerien divyezhek - Stad an traoù ha hentoù diorren » etre miz Genver ha miz Ebrel. Ennañ emañ deskrivet ar saviad m'emeur ; alioù ha rakweladennoù evit lakaat splannoc'h an doareoù da gas an traoù war-raok en amzer da zont zo ivez.

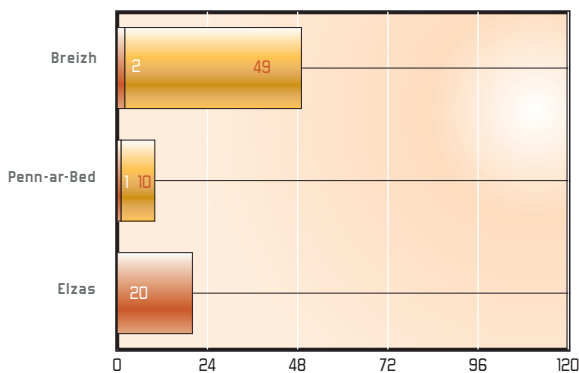


Emdroadur lakaet da bal evit an niver a bostoù divyezhek nevez da zigeriñ er c'hentañ derez gant an holl hentadoù mesk-ha-mesk, etre 2008 ha 2016

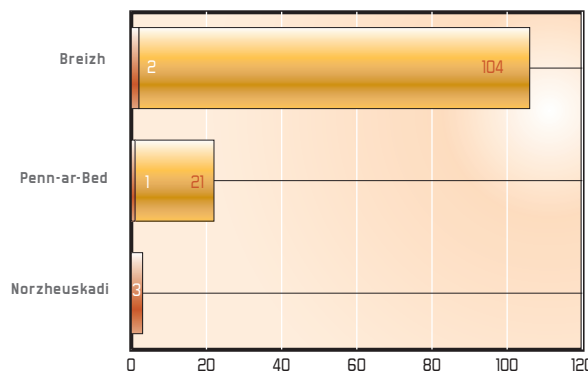
Stad ar c'helenn divyezhek e Breizh e 2009

Savet ez eus bet un teul da ginnig distro-skol 2009 en hentadoù divyezhek, evel bep bloaz. Ouzhpenn un dielfennadur eus stad an traoù hag an emdroadur dre gumun, dre vro, dre zepartamant, dre live ha dre hentad eo bet kenveriet stad ar c'helenn divyezhek e Breizh ouzh Euskadi hag Elzas.

Keñveriadenn an niver a lec'hioù publik nevez digoret e Breizh hag e Penn-ar-Bed gant Elzas ha Norzheuskadi - Distro-skol 2009



Lec'hioù publik digoret e 2009
Lec'hioù publik a vefe bet ezhomm digeriñ evit ober kement hag en Elzas

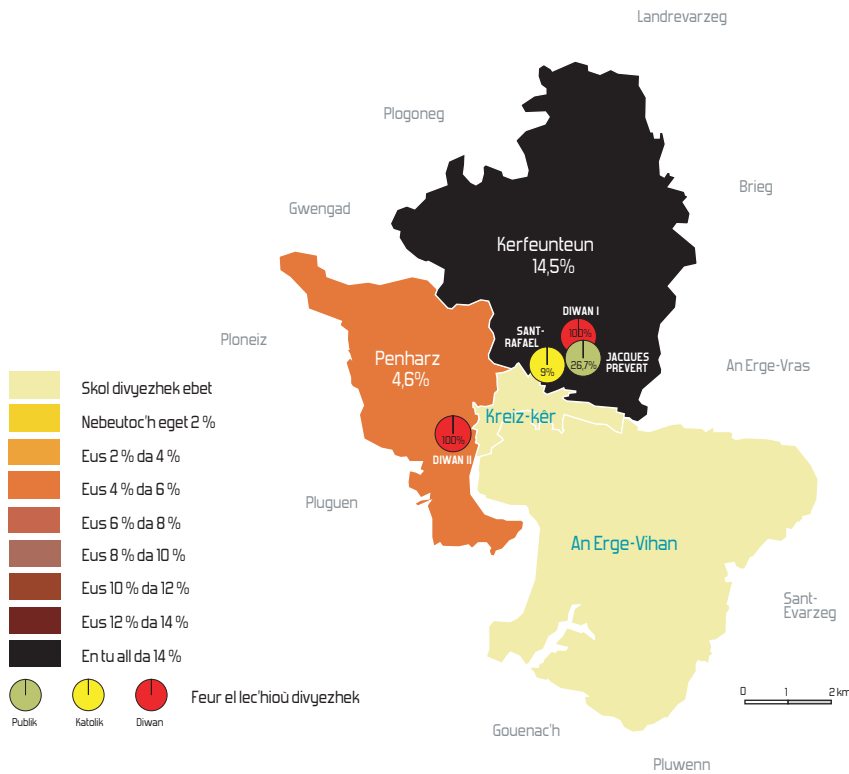


Lec'hioù publik digoret e 2009
Lec'hioù publik a vefe bet ezhomm digeriñ evit ober kement hag e Norzheuskadi

Gant ar c'hoant mont atav donoc'h en dielfennadurioù ez eus bet savet evit ar wezh kentañ **kartennoù dre garter** evit kêrioù brasañ Breizh. Ma chom izel an dregantadoù er c'hêrioù-se e teu splannoù dre un

dielfennadur dre garter e ra berzh ar c'helenn divyezhek pa vez kinniget tost d'an dud. Aozet e oa bet un **emvod-kelaouiñ** d'an 21 a viz Here, evit kinnig an teul. Skignet eo bet dre hol lec'hienn Genrouedad goude.

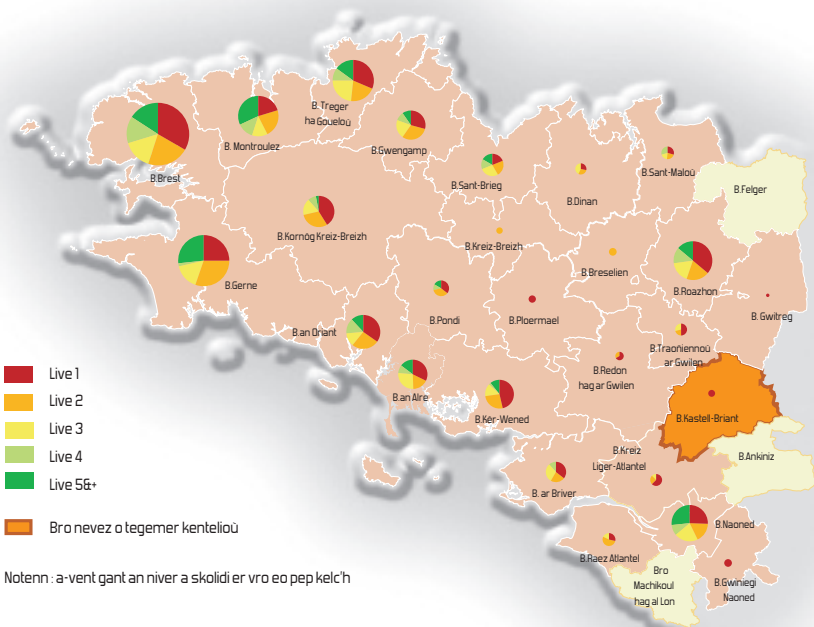
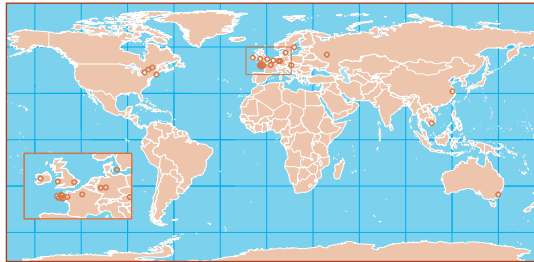
Pouez ar c'helenn divyezhek er c'hentañ derez e Kemper - Bloavezh-skol 2008/2009



Kelenn d'an oadourien

A vloaz da vloaz e heuilh an Arselva emdroadur ar c'hinnig hag ar gouleñ evit an deskiñ d'an oadourien. Dre an enklask kaset da benn e-kerzh an hañv en deus gallet lakaat enlinenn **roll ar frammoù** a ginnig kentelioù brezhoneg d'an oadourien evit ar bloavezh 2009-2010 adalek miz Gwengolo. Klokaet eo bet ar roll-se gant ar c'hentelioù kinniget er bed gant kevredigezhioù pe skolioù-meur.

Kartenn ar c'hentelioù e skolioù-meur pe gant kevredigezhioù er bed 2009



Un eil enklask a zo bet kaset da benn e miz Here hag e miz Du evit dastum digant ar c'hevredigezhioù an niver a zeski di enskrivet er c'hentelioù noz e distro-skol 2009 hag an niver a dud o deus heuliet stajoù e-kerzh ar bloavezh 2008/2009. Savet eo bet diwar-se bilañs an distro-skol ennañ kartennoù dre vro ha dre zDPKE. Kinniget eo bet disoc'hoù an enklask-se da izili DAO d'an 28 a viz Du.

Ma kendalc'h an niver a zeski di greskiñ er bloaz-mañ adarre ez eus aze un tuadur bresk rak an niver a zeraouidi zo aet war gil.





Ofis ar Brezhoneg

Office de la Langue Bretonne

Danevell obererezh 2009

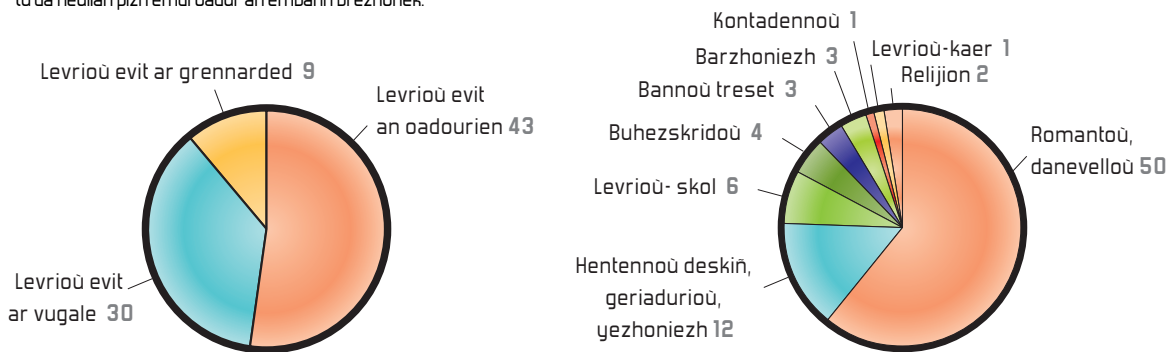
Arsellva ar brezhoneg

paenn 6

Renabl al levrioù brezhonek embannet e 2009

Abaoe 2008 e vez renablet al levrioù brezhonek embannet bep miz. Meur a zezverk a gemerer e kont : an embanner, an dud tizhet (oadourien, krennarded, bugale), ar rummad (levrioù-skol, bannoù-treset, danevelloù, h.a.) hag ul levr krouet e brezhoneg pe troet adalek ur yezh all. Meur a vammenn a vez implijet evit sevel ar renabl-se : diaz an DPKS "Lenn ha Lennadennoù e Breizh" a gaver war e lec'hienn Genrouedad, kelaouennoù arbennikaet evel Al Liamm. Reiñ a raio ar renabloù-se an tu da heuliañ pizh emdroadur an embann brezhonek.

Renablet ez eus bet 82 levr embannet e brezhoneg e 2009, un digresk zo e-keñver 2008 (98 levr)*. Duzhpenn an hanter eus al levrioù-se a vez embannet evit an oadourien. An darn vrasañ eus al levrioù a vez krouet e brezhoneg met evit al levrioù evit ar vugale ez eo troidigezhioù kentoc'h. * (War-dro 1300 levr a zeu er-maez e Breizh, dre-vras.)



An niver a ditloù embannet e brezhoneg e 2009

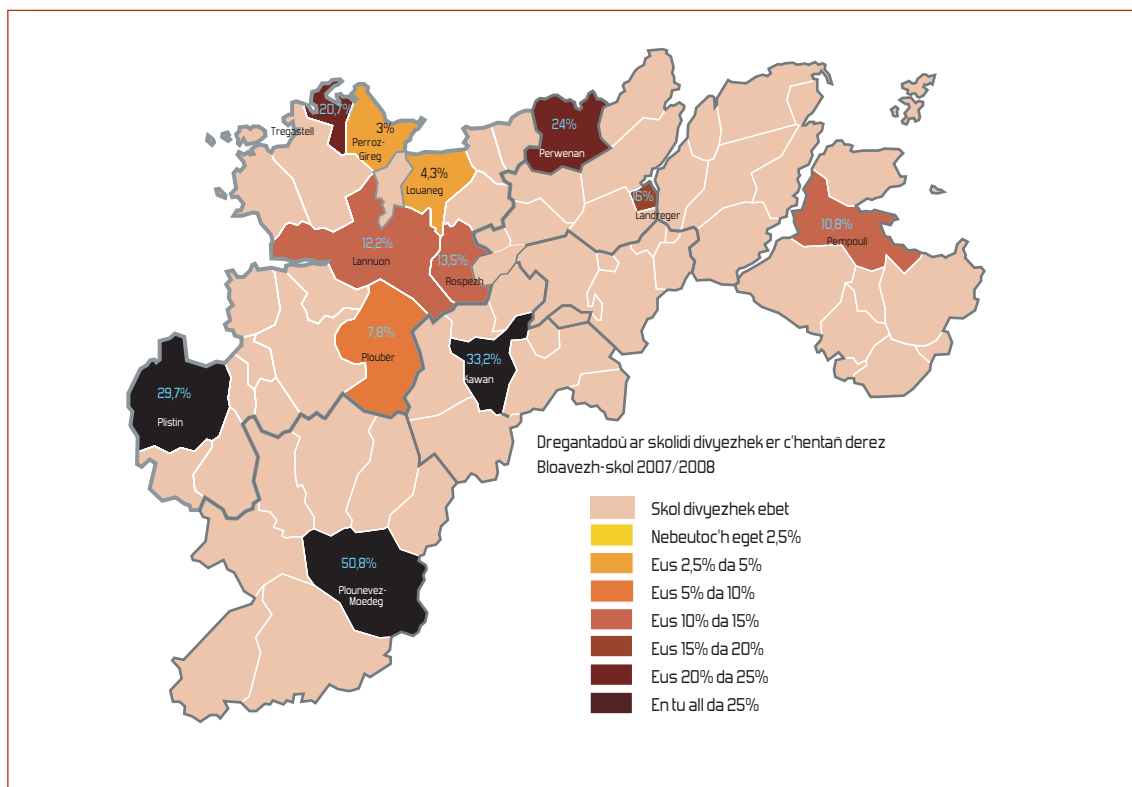
▶ DIAGNOSTIKOÙ DRE VRO

Kendalc'het ez eus bet da nevesaat an diagnostikoù dre vro war stad ar brezhoneg.

Er-penn a-raok e-keñver dregantad ar skolidi divyezhek

Distro-skol 2007

Ul luc'hvann tennet eus kinnig bro Treger-Goueloù



E 2009 ez eus bet dalc'het emvodoù e bro Treger-ha-Goueloù, bro Sant-Brieg ha bro an Oriant. War ar stern e oa diagnostikoù bro Gwengamp ha bro Gerne e fin ar bloaz dija. Ha re all zo rakwelet da-heul (bro Montroulez, bro ar Vro Wenn hag ar Briver, bro Kêr-Wened, bro Redon, h.a.).

Ur bajenn tennet eus fichenn bro an Oriant

Gwellaat plas ar brezhoneg e endro an holl

Kendrec'hiñ an dilennidi da staliañ ur gwir bolitikerezh yezh.

> Broudañ ar c'humunioù pobletañ d'ober muioc'h gant ar yezh : an Oriant, Lannarstêr, Planvour, Henbont, h.a.



Roazhon



Karaez-Plougêr

> Astenn an divyezhegezh en aveadurioù publik (ospital, poull-neuial, h.a.)



Redon

> Kendrec'hiñ an dud zo e penn aveadurioù prevez a zegemer tud da dremen d'an divyezhegezh (Zoo Pont-Skorf, egorennoù dizoleiñ, stailioù a bep seurt)



Gourmarc'had Lannuon



Golf Karaez-Plougêr



Ofis ar
Brezhoneg

Office de
la Langue
Bretonne

Danevell
obererezh
2009

Arsellva ar brezhoneg

pajenn 8

► KINNIG HA SKIGNAÑ LABOURIOÙ SERVIJ ARSELLVA AR BREZHONEG

Prezegenoù

Sevenadur ar Vro

Kinniget ez eus bet ur brezegenn da vare ar festival "Sevenadur ar Vro" aozet gant Kelc'h Keltiek Roazhon d'an 19 a viz Chwevrer. Stad ar brezhoneg en Il-ha-Gwilen e oa an tem.

Skol-Veur Roazhon 2

Pedet eo bet an Arsellva da rannañ e skiant-prenet gant ur rummad studieren e Master "liesyezhegezh ha kehentiñ etresevadurel" eus Skol-veur Roazhon.

Vilnius

Gant kreizenn sevenadurel c'hall Vilnius ez eus bet aozet ur c'houlzad da ginnig yezh hag identelezh Breizh d'un nebeud Lituaniaz a zesk galleg etre ar 14 hag ar 24 a viz Ebrel. Gant an Ofis e oa aet ar greizenn e darempred da gavout danvez da vagañ ar c'houlzad-se. Aet eo an Arsellva da ginnig ur brezegenn du-hont war istor, dibarderioù ha stad ar yezh.

► KELEIER OFIS AR BREZHONEG

Un dastumad pennadoù a denn da emdroadur ar yezh eo Keleier Ofis ar Brezhoneg. Pemp rubrikenn a ya d'ober an dastumad-se :

- > Labourioù Ofis ar Brezhoneg
- > Ar brezhoneg er vuhez Foran
- > Ar mediaoù
- > Ar sevenadur
- > An deskadurezh

hag unan ouzhpenn evit ar yezhoù minorelaet all e Frañs, en Europa hag er bed a-bezh zoken.

Pemp gwezh eo bet lakaet Keleier Ofis ar Brezhoneg da zont er-maez e 2009. 150 pajennad a bennadoù a vez e pep niverenn. Tro-dro 500 skouerenn a vez moulet bewezh. Ouzhpenn ar pennadoù kazetennoù e kaver eno roll al labourioù kaset da benn gant servijoù an Ofis: meneget e vez neuze ar strollegezhioù, an ensavadurioù, ar c'hevredigezhioù, ar stalioù hag an embregerezhioù hon eus labouret evito. Abaoe an niverenn 84 (miz Kerzu 2009) eo emdroet an doare da sevel Keleier : meret e vez ar pennadoù dindan ur stumm niverel (gant ar meziant Scribus), evel se eo naetoc'h ha kempennoc'h ar pajennoù.

Kaset e vez Keleier da izili Ofis ar Brezhoneg, da zilennidi zo, d'an tiez-kêr o deus sinet Ya d'ar Brezhoneg ha da frammoù a bouez e bed kevredigezhel Breizh.

Keleier Ofis ar Brezhoneg

Actualités de la langue bretonne
Office de la Langue Bretonne



Ul liester etre an balere a labour da reit an dastumad d'hor pezh

Niv. 85 Genver 2010

Ofis ar Brezhoneg/Office de la Langue Bretonne
13 ried Hazarded / 13 rue Harléma
35000 ROAZHON-NEZ

Ffôn/Tel. 02 23 44 04 30 - Faks 02 23 44 04 39
Postel/CoarTel : notweb.bre@ofis-bzh.org

Glad yezhel

ar brezhoneg
Office
de la langue
bretonne

▶ AR SKIPAILH-PAD

Tri den a ya da ober skipailh-pad ar Servij Glad Yezhel. E Karaez emañ staliet Thelo Mell ha Herve Gwegen - hemañ o vezañ karget da genurzhiañ labour

ar servij - p'emañ Yannig Madeg o labourat e kreizenn Plañvour.

▶ DASTUM, STUDIAÑ, SKOUERIEKAAT

Al labourioù pennañ e 2009

Studiadennoù AOCD : studiañ ha skoueriekaat anvioù-lec'h tachenn an AOCD (Association Ouest Cornouaille Développement - Kevredigezh diorren kornôg Kerne) eo ar brasañ labour bet kaset da benn gant ar servijer bloavezhioù tremenet adal 2003. E miz Mae 2009 eo bet rentet ar studiadennoù war anvioù-

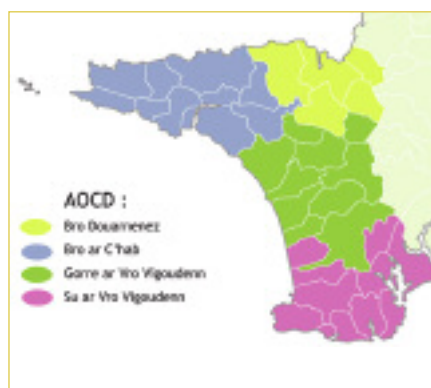
lec'h an div gumuniezh-kumunioù diwezhañ: Su ar Vro Vigoudenn (12 kumun, 2.000 anv-lec'h) ha Bro ar C'hab (11 kumun, ouzhpenn 1.700 anv). En holl eo 6.800 anv-lec'h a zo bet studiet e kornôg Kerne-Izel evit o saveteiñ (Gw. ar sintezenn da-heul).

6 800
lec'h anv
skoueriekaet
ha studiet

14 000
stumm kozh pennaouet

4 800 stumm-all en implij
renablet

19 500 distagadur
bet digant
226 brezhoneger a-vihan





Ofis ar Brezhoneg

Office de la Langue Bretonne

Danevell oberezh 2009

Glod yezhel

page 10

Krog eo an Ofis da ober tro ar c'humunioù (Ploeur, Tregeneg, Goulien, Beuzeg-ar-C'hab, Plozeved, Purid) evit lakaat al labour-mañ da dalvezout ha stallet ez eus bet dija panelloù nevez gant ti-ker Ploeur o kemer ar reizhadennoù e kont.

> **KerOfis enlinenn** : e miz Ebrel eo bet lakaet enlinenn darn eus diaz lec'hanvadurezh KerOfis a implij ar servij war ar pemdez evit labourat war an anvioù-lec'h. Nep a gar a c'hell kas enklaskoù ennañ diwar neuze, evit kaout stumm reizh anv pe anv, ha pa vez anezho, e stummoù kozh hag un displegadenn etimologel diwar e benn ivez. Ur benveg n'eus ket e bar eo e meur a genver. E penn kentañ e oa 11.000 anv-lec'h digor d'an enklaskoù ; e dibenn 2009 ez eo 22.000 anv-lec'h skoueriekaet zo enlinenn evit an holl etre tout (Evit emdroadur an darvez zo e diaz KerOfis dre ar munud, gwelit pelloc'h). Etre deiz an digoradur ha dibenn ar bloaz ez eus bet kaset tost da 15.000 enklask e KerOfis gant Yann Enklasker.



> Abalamour d'e skiant-prenet war dachenn an divyezhegezh en deus embannet Pol Yezh Ofis ar Brezhoneg ul levrig arbennik evit sikour an dud e-karg, dilennidi pe deknikourien, da staliañ ur panellerezh divyezhek a-zoare. Ma vez doujet d'ar 6 pennreolenn ha d'an teknikoù displeget el levrig-se, war-bouez skouerioù liesseurt, e teuo a-benn ar strollegezhioù da ginnig ur panellerezh kempouez, unvan ha sklaer en div yezh, ar pezh na weler ket a-walc'h evit c'hoazh.

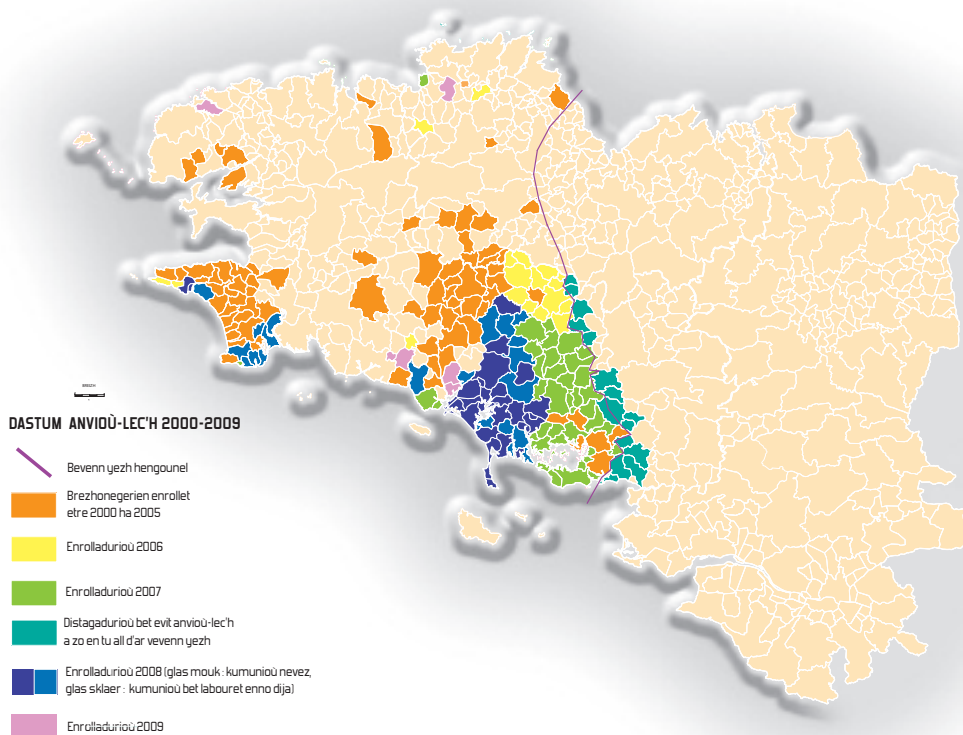


▶ DASTUM DISTAGADURIOÙ ANVIOÙ-LEC'H

N'eus ket bet enrollet brezhonegerien a-vihanik e kement a gumunioù e 2009 hag e 2008 (51 kumun) peogwir ez eus bet klasket talvoudekaat an distagadurioù bet er bloavezhioù a-raok, o ebarzhñ en diaz lec'hanvadurezh (Gw. emdroadur KerOfis pelloc'h). Bet omp memes tra oc'h enrollan brezhonegerien evit serrañ an distagadurioù e Kaodan, Lannarstêr, Kemperle, Bei, Ploubêr ha Lanniliz.

Dastum 2000-2009

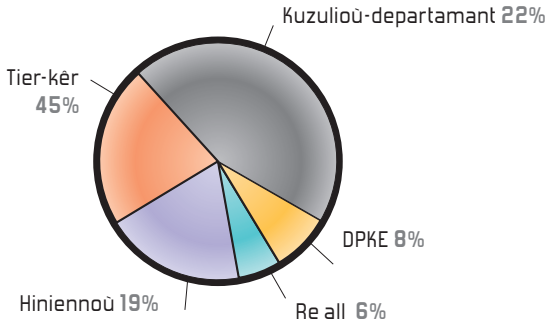
Ar Servij Glad Yezhel zo gantañ e fin 2009 : 437 eur-vezh a enrolladennoù digant 540 den aterset e 203 kumun disheñvel.



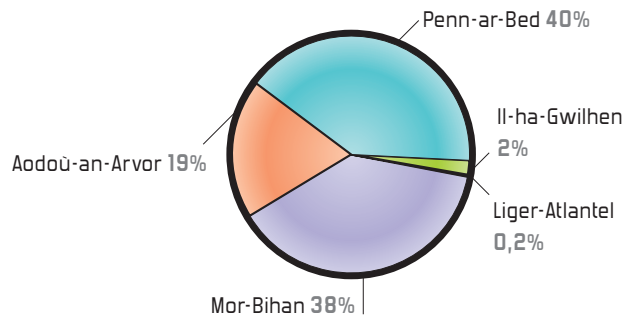
▶ PANELLEREZH DIVYEZH EK

Ar strollegezhioù lec'hel eo dreist-holl a c'houlenn sikour digant ar servij war dachenn ar panellerezh-hent divyezhek. En o zouesk e kaver an tiez-kêr, ar C'huzulioù-departamant, hag ur wezh an amzer, kumuniezhoù-kumunioù pe kêrioù.

Ar c'houlennerien e 2009 (%)



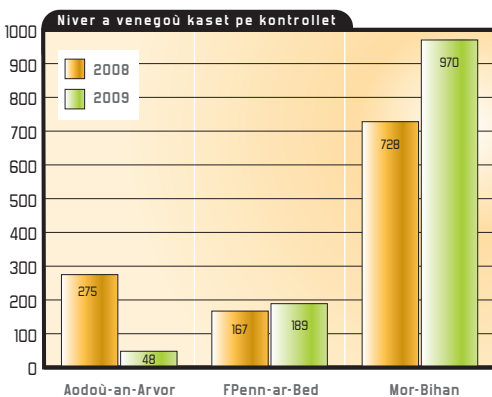
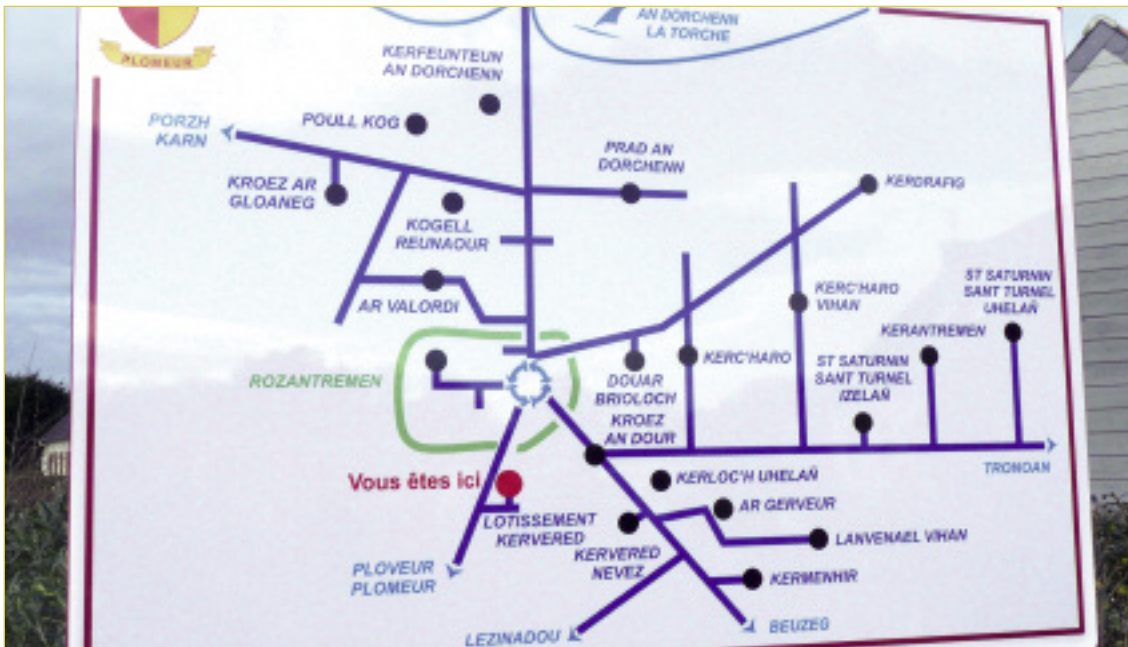
Ar goulennoù publik dre zepartamant e 2009 (%)



Departamantoù

Etre 2008 ha 2009 eo kresket an niver a c'houlennoù treiñ (menegoù) pe skoueriekaat (anvioù-lec'h) evit ar panellerezh-hent war an hentoù-departamant : 128 goulennoù zo bet warlene pa oa bet 103 ar bloaz a-raok, ha dre-se eo kresket ivez an niver a venegoù goulennek (anvioù-lec'h ha gerioù divoutin) en holl. Diforc'hioù zo hervez an departamantoù : pa ziskenn en un doare dic'hortoz e Aodoù-an-Arvor, e chom stabil e Penn-ar-Bed hag e kendalc'h da vont war-raok er Mor-Bihan (gw. ar grafikoù pel-

loc'h). A zo gwelloc'h c'hoazh gant an departamant-mañ : ingal e kas gobarioù ar panelloù da adlenn a-raok o staliañ hag e c'hall ar servij gwellaat maketenn ar panelloù. En tu all d'ar panellerezh n'eo ket fall reiñ da c'houzout en deus Kuzul-departamant al Liger-Atlantel lakaet da dreiñ e brezhoneg un diskouezadeg diwar-benn istor Marzoù Breizh hag ar servij en deus bet d'ober war-dro 93 anv-lec'h ha tud evit-se.





Ofis ar
Brezhoneg

Office de
la Langue
Bretonne

Danevell
obererezh
2009

Kumunioù

83 zi-kêr disheñvel ha 12 kumuniezh-kumunioù zo bet o c'houlenn skoazell ouzh ar Servij Glad Yezhel evit sevel o fanellerezh (panelloù-heñchañ, panelloù glad, plakennoù-straed, totemoù, ha kement zo). Un dra vat eo kaout ar gobarioù aliesoc'h-aliesan asambles gant ar gou-

lennoù, pezh a ro tro da wellaat ar respontoù war-lerc'h, oc'h adsevel ar maketennoù diouzh an dro, ha klask kinnig un divyezhegezh unvanoc'h ha sklaeroc'h.

Penn-ar-Bed :

Tiez-kêr :

- > ar C'hloastr-Pleiben
- > ar Forest-Fouenant
- > ar Releg-Kerhuon
- > ar Yeuc'h
- > Boc'harzh
- > Gouenoù
- > Hañveg
- > Karaez
- > Kastell-Nevez-ar-Faou
- > Kastell-Paol
- > Kemper
- > Kemperle
- > Kloar-Karnoed
- > Kombrid
- > Konk-Leon
- > Kraozon
- > Landrevarzeg
- > Lokmaria-Plouzane
- > Milizag
- > Molan
- > Montroulez
- > Plabenneg
- > Ploveur
- > Plozeved
- > Pluguen
- > Poullan
- > Rosko
- > S.-Martin-war-ar-Maez
- > Sant-Evarzeg

- > Speied
- > Tregeneg

Kumuniezhoù-kumunioù ha Kumuniezhoù Tolpad-kêrioù :

- > BMO Brest Meurgêr ar Mor
- > Bro an Hirwazh
- > Bro Kemperle
- > Poch'êr Kumuniezh

Mor-Bihan :

Tiez-kêr :

- > an Drinded-Surzbur
- > an Oriant
- > Arzhon-Rewiz
- > Benion
- > Brandevi
- > Gwened
- > Gwidel
- > Henbont
- > Kalann
- > Karnag
- > Kewenn
- > Klegereg
- > Langoned
- > Lannarstêr
- > Lanniskad
- > Laozag
- > Lokmaria-Kaer

- > Moustoer-Logunec'h
- > Noal-Pondi
- > Plañvour
- > Pleskob
- > Pleuwigner
- > Pondi
- > Pont-Skorf
- > Sant-Pêr-Kiberen
- > Sant-Teve
- > Sarzhav

- > Louergad
- > Pederneq
- > Ploubêr
- > Plouha
- > Plouvagor
- > Plouzelambr
- > Pouldouran
- > Prad
- > Rostrenenn
- > Tregastell

Kumuniezhoù-kumunioù ha Kumuniezhoù Tolpad-kêrioù :

- > Kab an Oriant Tolpad-kêrioù
- > Bro ar Roue Morvan
- > Sindikad Diazad ar Skorf

Aodoù-an-Arvor ::

Tiez-kêr :

- > ar C'houerc'had
- > Bear
- > Gouanac'h
- > Gras-Gwengamp
- > Gwengamp
- > Kaouenneg-Lanvezeeg
- > Kawan
- > Koadaskorn
- > Lannolon
- > Lannuon

Kumuniezhoù-kumunioù ha Kumuniezhoù Tolpad-kêrioù :

- > Gourenez Lezardrev
- > Gwengamp
- > Lannolon-Plouha
- > Lannuon-Treger Tolpad-kêrioù
- > Sant-Brieg Tolpad-kêrioù

Il-ha-Gwilen :

Tiez-kêr :

- > Dinarzh
- > Gwezin
- > Kankaven
- > Redon
- > Roazhon

E-mesk al labourioù pennañ bet kaset da benn evit e-leizh a gumunioù pe a strolladoù-kumunioù e karfemp sachañ evezh al lenner war un nebeud anezho : studiañ, treiñ pe reizhañ anvioù-lec'h ha sevel bep a vaketenn evit un toullad brav a blakennoù-straed zo bet graet e Plañvour (190 plakenn disheñvel) hag e Kemperle (350 plakenn disheñvel) ; al labour skoueriekaat war holl anvioù-lec'h kumunioù Plouzelambr, Ploubêr ha Pederneq evit ma vo kemeret e kont ar stummoù reizh war ar panelloù da zont ; gwiriañ panelloù diagramatek Ploveur ; kinnig stummoù brezhonek 78 anv-lec'h evit tolpad-kêrioù Sant-Brieg.

Aozadurioù all

Labouret en deus ar servij evit aozadurioù publik all c'hoazh gwezh a vez, evel Kuzul-rannvro Breizh, Mirdi Breizh (Roazhon), ar Stad (Renerezh-departamant al Labour-douar ; Ofis Broadel ar C'hoadeier, Monumantoù Broadel, France Inter), evit ar metoù prevez (Intermarc'had, Ti-moullañ Cloître, Carhaix Golf...) pe kevredigezhel (Skeudenn Bro Roazhon...).



Gwiriañ gobarioù panelloù e Plouzelambr

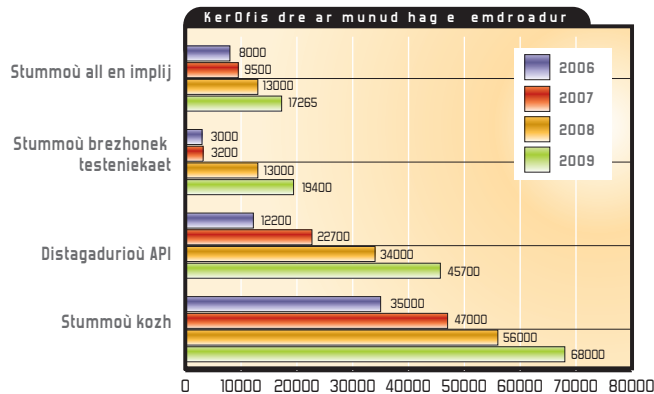
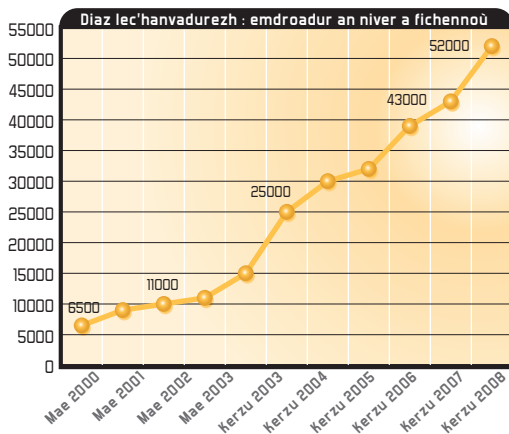
▶ EMDROADUR AN DIAZ LEC'HANVADUREZH KEROFIS

Beveg kreiz ar servij eo an diaz lec'hanvadurezh KerOfis : ober a reer gantañ bemdez evit respont d'ar goulennoù diwar-benn an anvioù-lec'h. Kroget e oa bet gantañ e 2000 hag e-se eo memor ar servij hag hini ar skoueriekaat e Breizh zoken. Da bep anv-lec'h e fichenn. E pep

fichenn e kaver - par ma c'haller - ar stummoù kozh, ar stummoù dre gomz, ar stummoù all en implij hag ar stummoù testeniekat er skridoù brezhonek. Abaoe 2008 e c'hall holl implijidi ar servij labourat gantañ war un dro dre an enrouedad.

Kresk an niver a fichennoù lec'hanvadurel

52.000 fichenn a gaver en diaz e dibenn 2009, pa oa 43.000 bloaz a-raok, pezh a zo 9000 fichenn ouzhpenn e-korf ar bloavezh tremenet.

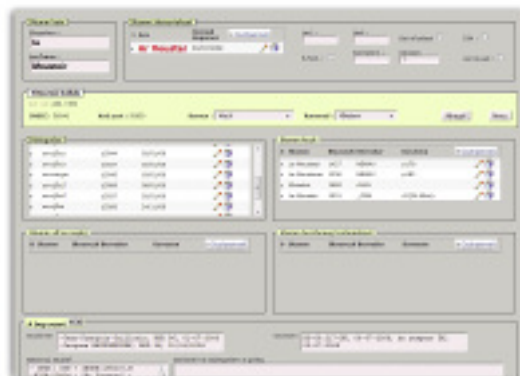


Endalc'h an diaz dre ar munud

Stag ouzh an **52.000** fichenn lec'hanvadurezh ez eus :

- > 45.000 distagadur treuzskrivet gant ur fontonetek (API).
- > 68.000 stumm kozh pennaouet en dielloù hag e mammennoù liesseurt.
- > 17.000 adstumm en implij.
- > 19.000 stumm testeniekat er skridoù brezhonek.

Evel ma weler er grafiek lakaet e-kichen ez eus bet dalc'het d'al lusk evit kas war-raok dizehan an niver a stummoù kozh, a zistagadurioù (Lod kaer anezho abalamour d'ar roadennoù ebarzhet evit kumunioù zo er Mor-Bihan : Landaol, Landevan, Pleuwigner, Kamorz, Baod, Bizhui, Plenver, Krac'h, Lokmaria-Kaer, Lokfilberzh, h.a.), hag ivez ar stummoù brezhonek a gaver en implij er skridoù.



Fichenn ar Vouster (Krac'h) e KerOfis

▶ TITOURIÑ

Goude ur bloavezh digresk-mat eo adkresket an niver a c'houlennoù, diaes pe diaesoc'h, a vez savet ouzh ar servij gant hiniennoù evit kaout

gerdarzh pe reizhskrivadur anvioù-lec'h pe tud. 89 goulenn evel-se a oa bet e 2008, pa'z eus bet 120 warlene.

▶ RAKTRESOÙ 2010 :

Kenderc'hel da bourchas ar stummoù skoueriekaet evit ar panellezh-hent ha lakaat ar strollegezhioù lec'hel hag an embregerezhioù panellaouiñ da ober gant ar reolennoù erbedet evit kinnig ur panellezh-hent divyezhek a-zoare.

Reiñ lañs d'ur c'henlabour nevez gant frammoù all (Post, Gladroll) ha mont pelloc'h gant re all (IGN) evit ma vo implijet stummoù reizh an anvioù-lec'h ha dre-se doujet muioc'h ouzh hor glad lec'hanvadurel.

Echuiñ ar studadennoù skoueriekaat war lec'havioù Lanniliz, Pleskob, ha reiñ lañs da hini Lokmaria-Plouzane ha Sant-Teve.





Ofis ar
Brezhoneg

Office de
la Langue
Bretonne

Danevell
obererezh
2009

Treiñ-Alliañ

paenn 14

Treiñ-Alliañ

► SKIPAILH HA LABOURIOÙ FIZIET ER SERVIJ

Tri implijad-pad (Rozenn Morvan, Gwenn-Ael ar C'helleg ha Thierry Fohanno) a labour e servij Treiñ-Alliañ Ofis ar Brezhoneg, e Roazhon hag e Karaez, e kenlabour gant ar servij termenadurezh, ar **c'huzulier war ar yezh**, Iwan Kadored hag ar **rener skiantel**, Olier ar Mogn.

Da c'houlennoù a bep seurt en deus respontet ar servij e-kerzh ar bloavezh 2009. 1341 gwezh ez eus bet fiziet labour ennañ. Ur c'hresk bras en niver a c'houlennoù zo bet eta (1112 goulenn). Gouest eo bet ar servij treiñ-aliañ da gas an holl labourioù goulennet da benn vat. Mat eo gwelet ivez n'eus ket bet ezhomm da iskevrañ, da lavaret eo lakaat labourioù da vezañ graet gant troerien diavaez, evit an eil bloaz diouzh renk. An dud a c'houlenne treiñ skridoù lennegel pe bannoù-treset zo bet adkaset davet troerien dizalc'h pe tiez-embann avat, evel m'eo ar reolenn ganeomp.

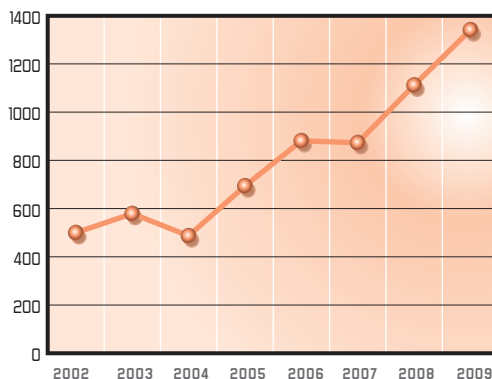
E-touez al labourioù pennañ bet kaset da benn vat e 2009 e c'haller menegiñ un nebeud anezho. Diskouezadeg pad Kér ar Bageal en Oriant,

diskouezadegoù evit Mirdi Breizh, Karned yec'hed, Diskouezadeg Marzoù Breizh (evit Kuzul-departamant al Liger-Atlantel), Katalog Hexis, pennadoù keleier evit lec'hienn Kuzul-rannvro Breizh, ur blaketenn evit tramgarr Brest...

War dachenn an **teknologiezhioù nevez** ez eo bet peurechuet al labour gant Microsoft evit ar Caption Language Interface Pack (CLIP). Kendalc'het hon eus ivez da neveziñ meziantoù bet troet ganeomp c'hoazh (Skype) ha da dreñ meziantoù nevez, Google, Doodle, meziantoù frank Translatewiki...

Darvoud 2009 eo bet ar c'hentañ troer emgfre bet lakaet enlinenn e lec'hienn an Ofis. Frouezh ur c'henlabour etre Francis Tyers eus skolveur Alacant ha Fulup Jakez, rener an Ofis, ez eo. Gant an troer e c'haller treiñ pennadoù brezhonek e gallek. War wellaat ez a barregezh an troer a sizhun da sizhun.

Emdroadur niver ar goulennoù ouzh ar servij treiñ-aliañ abaoe 2002



E pevar rumm e c'haller dasparzhañ al labourioù fiziet er servij :

Treñ < 50 : testennoù dindan 50 ger troet e brezhoneg,

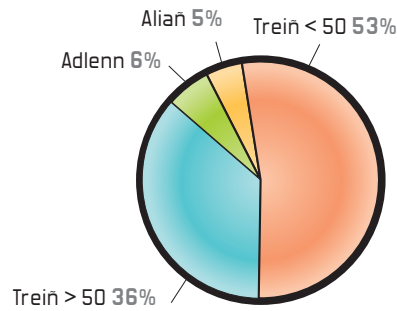
Treñ > 50 : testennoù ouzhpenn 50 ger troet e brezhoneg,

Adlenn : testennoù e brezhoneg adwelet diwar c'houlenn an dud, ha reizhet enno ar faziou reizhskriavañ, yezhadur, ereadur ha tipografiezh, pa vez,

Aliañ : titouroù war hor servij, kelaouiñ war an treñ e brezhoneg, kuzuliañ war ar yezh, talvoudegezh gerioù zo, o implij hervez ar gendestenn, treuzskrivadurioù fonetek, enrolladennoù klevet, alioù war ar mod da ginnig an div yezh, pourchas teulioù-skouer...

Merzout a c'heller ez eo kresket c'hoazh an dregantad a droidigezhioù bras (muioc'h eget 50 ger) : tremenet omp eus 27% e 2007, ha 31% e 2008, da 36% e 2009. Ur c'hresk brazik zo bet ivez eus tu an troidigezhioù berr (+6%) pa'z eus bet digresk eus tu an adlenn (-1%) hag an aliañ (-10%).

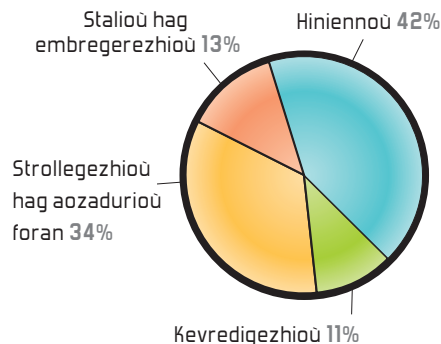
Dasparzh al labourioù fiziet er servij treñ-aliañ e 2009



▶ DOARE AR C'HOULENNERIEÑ

Ar servij en deus troet testennoù gallek (testennoù saoznek a-wezhioù) e brezhoneg hag adlennet testennoù brezhonek diwar c'houlenn hiniennoù, kevredigezhioù, strollegezhioù hag embregerezhioù. Heñvel eo chomet dasparzh al labourioù ouzh hini ar bloavezhioù tremenet. Ar c'hemm heverk nemetañ a c'haller merzout eo kresk an dregantad a c'houlennnoù eus tu ar strollegezhioù hag an aozadurioù foran (+6%) ha digresk an dregantad a c'houlennnoù eus tu ar stalioù hag an embregerezhioù diouzh an tu all (-4%). Kadarnaet eo lañs bras ar c'houlzad Ya d'ar brezhoneg er c'humunioù hag implij stankoc'h-stankañ ar brezhoneg gant Kuzul-rannvro Breizh.

Doare an dud o deus kaset labourioù d'ar servij treñ-aliañ e 2009



E-touez an aozadurioù foran o deus fiziet labourioù er servij e 2009 e kaver :

Frammoù a labour war an dachenn sokial, war dachenn ar velestradurezh, ar bedagogiezh, an touristerezh, an armerzh : Frañs 2, Goudor ar Vartoloded, Kêr ar Bageal (an Oriant), KOSG Milizag, Kreizenn Jean Vilar (Lannarstêr), Kreizenn-rannvro titouriñ evit ar yaouankiz, Levrioù ha Lennadennoù e Breizh, Levraoueg Milizag, Mediaoueg Klegereg, Mediaoueg Pleiber-Krist, Mediaoueg Plourin-Montroulez, Mirdi Breizh, Mirdi Botoa, Mirdi breizhek an departamant, Mirdi Kompagnunezh an Indez, Monumantoù Broadel, Ofis Touristerezh Brest Meurgêr ar Mor, Ospital Lannuon, Palez Kendalc'hioù an Oriant, Lec'h Tiroutañ Touristerezh Pont-n-Abad, Lec'h Titourañ Yaouankiz Karaez, Renerezh-departamant an avelin (29), Sem Nantes Culture & Patrimoine, Semtram Brest, Teknopol Brest Hirwazh, Ti an Douristed ar Forest-Fouenant, Ti an Douristed Lezardrev, Ti an Douristed Roazhon, Ti Kumunioù Penn-ar-Bed,

Kuzul-rannvro Breizh

Kuzulioù-departamant al Liger-Atlantel, Aodoù-an-Arvor, ar Mor-Bihan ha Penn-ar-Bed,

Kumuniezhioù-kumunioù pe Kumuniezhioù tolpad-kêrioù : Kab an Oriant, Kemper Kumuniezh, Beg ar C'hra, Bro an Hirwazh, Bro Kemperle, Kreiz-Breizh, Kreiz Treger, Su ar Vro Vigoudenn, Lannuon-Treger, Poc'hêr Kumuniezh, Tolpad-kêrioù Lannuon

Tiez-kêr : an Oriant, an Uhelgoad, an Treoù-Kerne, ar Bonoù, Aradon, Ault, Bear, Douarnenez, Eusa, Gwened, Gwengamp, Gwidel, Gwipavaz, Hañveg, Henbont, Sant-Ivi, Kaouenneg-Lanvezeeg, Kawan, Karaez, Karnag, Kastell-Paol, Kemper, Kemperle, Kewenn, Klegereg, Kombrid, Konk-Leon, Kraozon, Landerne, Landudal, Lannarstêr, Sant-Loup, Lannuon, Lannolon, Lokmaria-Kaer, Lokmaria-Plouzane, Lokorn, Loperched, Montroulez, Molan, Milizag, Plañvour, Porzhig, Perwenan, Pleskob, Pleuwigner, Plistin, Plouared, Ploubêr, Plougastell-Daoulaz,

Plougernevel, Plougin, Plouha, Plounerin, Plourin-Montroulez, Plouneour-Traezh, Ploveilh, Ploveren, Plozeved, Pluguen, Pondi, Pouldregad, Poullan, Redon, Rieg, Roazhon, Rosko, Rostrenenn, Sant-Ervlan, Santeg, Sant-Evarzeg, Sant-Martin-war-ar-Maez, Sant-Teve, Sarzhav, Sine, Skaer, Tremeven,

Kevredigezhioù : Amzer Nevez, an Erer Kozh, Ajañs Sevenadurel Breizh, Ajañs sevenadurel al Liger-Atlantel, an Atalierig, Aurizberriko Herri Liburutegia, Breizh, ni ho savo, Celtic Cymro, Central Brittany journal, CFTA, CGT Gwengamp, Div Yezh Karaez, Diwan Dinan, Emvod ar Gelted, Europa Ekologiezh Breizh, FALSAB, Gouel al Levrioù e Breizh, e Gwenrann, Gouel al levrioù e Breizh, e Karaez, Emvod ar Gelted, Gouelioù Breizh, Gouel Kan ar Vartoloded e Pempoull, Fest-Yves / Gouel Erwan, Kevre Breizh ar Vell-droad, Kevread Rannvroel ar Sevel-tiez e Breizh, Kreizenn ar C'hoadoù hag an Argoad, Kreizenn Sevenadurel Vreizhek, Kreizenn Sokial Kerwenaneg an Oriant, KSL Gwened, Pardon ar Baol, Produet e Breizh, Rouedad Cohérence, Skeudenn Bro Roazhon, Skol an Emsav, Skol Gouren Karaez, Skol-Uhel ar Vro, Slow Food Roazhon, Startijenn ar Vro-Vigoudenn, Strollad ha Tu Kleiz 56, Telethon Penn-ar-Bed, Ti ar C'hoadoù, Urzh Kontourien-Prizacherien Rannvro Breizh,

Embregerezhioù, bed an armerzh : Aerborzh Roazhon, Afileo, Afnor Certification, Agence en Contre-jour, Apotikezh Etrillard, Apotikerezh S. Chêret (Kemper), Ar Skipailh, Artnoz, Arz Keltiek (stall), Atlantique Traduction, Attitude Graphique, Audiovisi, Avis, Caisse des Dépôts - Roazhon, Canal +, l'édition spéciale, Caractères et Caetera, Casino Breizh, Casino Kiberen, CICM Arkea, Coreff, Doktor Boris Guéganton, Doodle, Design Compagnie, Ekomarc'had Louergad, Embannadurioù Hentoù Glas, ETG Publicité, France Bleu Breizh Izel, Intermarc'had 22, 29, 56, Kalliope, Kef al Labour-douar Il-ha-Gwilen, Kemenn, Koro Marketing, Levrdi Penn-da-Benn, Mam goudig, Monchoix, M & A Scarella (sistr), Ouestélio, Preti Ti ar Vro Karaez (ESAT), Self Signal, Swisssgames, Telenn Sant-Brieg, Publicis Activ, Ti ar C'hrapouezh (Benac'h), Ti an Diskuizh, Traducteo, Translate.net, Yprema



▶ DOARE AL LABOURIOÙ FIZIET ER SERVIJ



Setu amañ an implijoù pennañ zo bet graet eus labourioù 2009 :

- > Pedadennoù, hetoù, kemennoù 31 % eus al labourioù,
- > Geriaoueg, menegoù a bep seurt, anvadurioù, titloù, kartennoù-bizit 26 %,
- > Kazetennoù, kannadigoù : pennadoù-stur, pennadoù-kaoz, skridoù a bep seurt 13 %,
- > Teulioù war ar Genrouedad, lec'hiennoù Kenrouedad, teulioù elektronek, teulioù kleweled 9 %,
- > Panellerezh : panelloù a denn d'ar glad, totemoù, panelloù titourañ, diskouezadegoù 8 %,
- > Bruderezh, follennoù-pleg, fichennoù, programmoù 3 %
- > Testennoù ofisiel, melestradurel pe genwerzhel 3 %,

Ul lodenn eus ar strollegezhioù o deus tapet ar boaz d'ober gant ar brezhoneg evit lakaat da anavezout an darvoudoù a aozont. Diwar-se e teu ar c'hresk bras en dregantad a bedadennoù, kemennoù ha menegoù a bep seurt a vez troet e brezhoneg. Un tamm kresk zo eus tu an teknologiezhioù nevez (+2%). Izel e chom dregantad an testennoù ofisiel, melestradurel pe genwerzhel a vez troet e brezhoneg avat.

▶ TROIDIGEZHIOÙ GRAET DIWAR ZIVIZ AN OFIS



Ar pep brasañ eus an troidigezhioù bet graet diwar ziviz an Ofis zo meziantoù (gwelet uheloc'h) ha pennadoù en holloueziadur enlinenn Wikipedia. Divizet eo bet lakaat ar pouez war an dachenn-se. Traoù all zo bet troet avat, evel prezegenn gadorian Barack Obama, pe levrig sikourioù kentañ ar Groaz Ruz, da skouer.

▶ TREIÑ WAR AR PRIM

Dafar jubenniñ, aes da implijout, a vez prestet evit netra gant Ofis ar Brezhoneg d'an aozadurioù a fell dezho. Un digresk a oa bet merzet en amprestadennoù e 2008 (13). Kresk zo bet adarre e 2009 p'eo bet kazi

daougementet an niver a wezhioù m'eo bet implijet an dafar : 21. Dre-vras e vez implijet an dafar bep pemzektez.

Termbret, Kreizenn dermenadurezh

Unan eus tri servij ar Pol Yezh eo TermBret. Daoust ma n'eus c'hoazh nemet un den a labour ennañ, Selim Salem, ez eo ur servij diziouerus evit kas implij hor yezh war-raok war tachennoù nevez hag evit stabilaat hec'h implij war gement tachennoù zo.

Etre div lodenn e c'haller rannañ labour ar servij war ar pemdez : an dermenadurezh war verr dermen hag an dermenadurezh pinvidikaat.

► TERMENADUREZH WAR VERR DERMEN

Un dermenadurezh prim eo, da lavaret eo ul labour da vezañ kaset da benn diouzhtu ha resis-tre e bal, evit un implijer hepken peurliesañ. Savet e vez un teuliad skoueriekaat e bank termenadurezh TermBret ennañ an holl ditouroù ret evit gallout kinnig un termen e brezhoneg (termenadur, termenoù brezhonek testeniekat, termenoù en un nebeud yezhoù estren, arguzennoù an dibab...).

Daou zoare goulennerien zo :

Ar c'houlennerien diavaez

56 goulenner zo deuet war-eeun e darempred gant TermBret e 2009 : nebutoc'h eget ar bloavezhioù tremenet, dre ma vez kavet muioc'h-mui a respontoù war dTermOfis : ar sifr-mañ zo da geñveriañ gant kresk TermOfis neuze. Ken liesseurt eo ar c'houlennerien hag ar bloavezhioù kent avat : strollegezhioù, embregerezhioù, kevredigezhioù, hiniennoù... Peurvuañ e kasont dre bostel rolloù termenoù e galleg pe e brezhoneg da vezañ troet pe gwiriekat. Gwezhioù all e pellgomzont evit gouzout petra eo an droidigezh vrezhonek evit ur meneg pe perak e kinnigomp ober gant an termen-mañ-termen pe penaos ez a ar greizenn en-dro...

Adkavout a reot an tachennoù termenadurezh pennañ studiet e-kerzh ar bloavezh 2009 er rannbennad gouestlet da dTermOfis. Setu avat skouerioù eus un nebeud termenoù zo bet studiet ha pourchaset da c'houlennerien zo :

- > 04/02/09, evit hiniennoù
droits d'utilisation / gwirioù implijout, agent de sécurité / gwazour surentez, négationnisme / nac'helouriezh
- > 17/02/09, evit un ezel eus ar Mision Breizhek e Pariz
présentoir (showcase) / diskouezvank
- > 26/02/09, evit un hinienn
livre d'or / levr aour
- > 03/03/09, evit un hinienn
piquet, sardine / piked
- > 06/03/09, evit un hinienn
troène / lugustr
- > 11/03/09, evit ur mirdi
mosaïste art déco / mozaiker arz-kinklañ
- > 18/03/09, evit un hinienn
médiateur du crédit / hanterour kred
- > 18/03/09, evit un hinienn
nounou / noun
- > 24/03/09, evit un ti-kêr
encombrants et ferrailles / dilerc'hiadoù bras ha houarnaj, association patriotique / kevredigezh vrogar
- > 26/03/09, evit ur gazetennerez
désacraliser / disakrañ, électrum / elektrom, magot / boujedenn, conquête / aloubadenn
- > 26/03/09, evit un hinienn
composteur / roteler



Ofis ar
Brezhoneg
Office de
la Langue
Bretonne
Danevell
obererezh
2009

- > 30/03/09, evit un ezel eus ar Mision Breizhek e Paris
barmaid /tavernerez
- > 04/04/09, evit un hinienn
émulateur de CD-ROM /emulator CD-ROM
- > 14/04/09, evit un ti-kêr
habitat durable / annez padus, se déplacer autrement/ mont ha dont en
ur mod all
- > 30/04/09, evit ur skolaerez
cône volcanique / pikern volkanek, éruption effusive / dislonkadenn
skuilh, éruption explosive / dislonkadenn darzh, nuée ardente / moge-
denn loskidik
- > 11/05/09, evit un ti-kêr
tarif journalier / feurbreiz deiziek, garage mort / parkañ digeflusk, empla-
cement délimité / lec'hiad bevennet, emplacement non délimité / lec'hiad
divevenn, taxe de séjour / taos chom...
- > 12/06/09, evit un hinienn
nastique / nazik
- > 25/06/09, evit ur gevredigezh
répétition publique / pleustradeg foran
- > 03/08/09, evit un hinienn
viscères / flugez
- > 05/11/09, evit un hinienn
lecture en transit / lenn e treizhid, diffusion en flux / skignañ dre froud

- > 12/11/09, evit ur skolaj
chèque emploi service / chekenn implij servij
- Adkavout a reot ar goulennoù a denn da dachenn an teknologiezhioù
nevez er rann **TEKNOLOGIEZHIOÙ NEVEZ**.

Ar c'houlennerien diabarzh

Darempredoù stank o devez ar servijoù Treiñ-Alliañ, ar c'huzulier war ar
yezh ha TermBret. Liammet eo o labour. Respont a ra TermBret da
c'houlennoù ar servij Treiñ-Alliañ dreist-holl hag a-wezhioù d'ar c'huzu-
lier war ar yezh pe da servijoù all DAB, Arsella ar brezhoneg hag ar Glad
yezhel peurgetket.

Hep kentañ ar goulennoù a zeu eus bed an teknologiezhioù nevez ez
eus bet degemeret 112 goulenn, bras pe vrasoc'h, a-berzh ar servij
Treiñ-Alliañ e 2009. Setu amañ an tachennoù termenadurezh pennañ
studiet evit an droerien :

- > Melestradurezh foran
- > Politikerezh
- > Armerzh
- > Louzawouriezh

s.o. grafikoù ar servij Treiñ ivez.

Labouret hon eus war tachennoù nevez, evel hini an dafar stagañ evit an embregerezh HEXIS da skouer.



▶ TERMENADUREZH PINVIDIKAAT

Anv zo amañ da studiañ korpus ar yezh dre dachenn, da skoueriekaat
ha da embann disoc'h al labour-se.

Evit brezhonegerien hiziv ha warc'hoazh an hini eo e vez kaset da benn,
evit an holl re a fell dezho ober gant o yezh en un doare naturel hag e
n'eus forzh peseurt degouezh. Bep tro ma vez studiet un dachenn ez eo
evit bastañ d'un ezhomm resis. Klask a ra ar greizenn dermenadurezh
studiañ da gentañ an tachennoù mallusañ zo e-keñver ezhommoù ar
gevredigezh.

Talvezout a ra ar gefridi-mañ e ranker kas ul labour don da benn, hervez
un nebeud reolennoù ret. Adal ar penn kentañ ez eus bet klasket diaze-
zañ un hentenn labour sirius harpet war skouerioù an estrenvro evel

Katalonia, Euskadi, Kembre ha Kebek. Evelto hon eus lakaet reoladoù
etrebroadel ISO an dermenadurezh da dalvezout. s.o. [http://www.ofis-
bzh.org/upload/travail_paragraphue/fichier/131fichier.pdf](http://www.ofis-bzh.org/upload/travail_paragraphue/fichier/131fichier.pdf)

E 2009 ez eus bet gouestlet nebeutoc'h a amzer d'an dermenadurezh
pinvidikaat.

Gallout a reomp gouzout resis peseurt termenoù a vez goulennet gant
an dud enlinenn, ha dre se e c'hallomp gouzout peseurt termenoù a
vank en diaz. Gallout a reomp degas respontoù a glot gwelloc'h c'hoazh
gant ezhommoù an dud neuze.





Ofis ar
Brezhoneg

Office de
la Langue
Bretonne

Danevell
obererezh
2009

▶ BANK TERMENADUREZH TERMBRET : TERMOFIS

E deroù 1993 e voe krouet an diaz roadennoù kentañ gant TermBret. Memor al labourioù sevenet gant ar greizenn abaoe e groudigezh eo. Emañ e-kerz an holl abaoe miz Meurzh 2006 : enlinenn emañ e lec'hienn OAB. Anavezotoc'h-anavezetañ eo TermOfis. Etre 20.000 ha 25.000 goulenn a vez graet bep miz ouzh TermOfis (ur goulenn bep 2 vunud, noz-deiz).

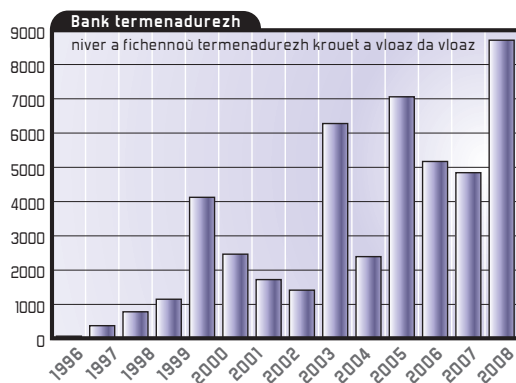
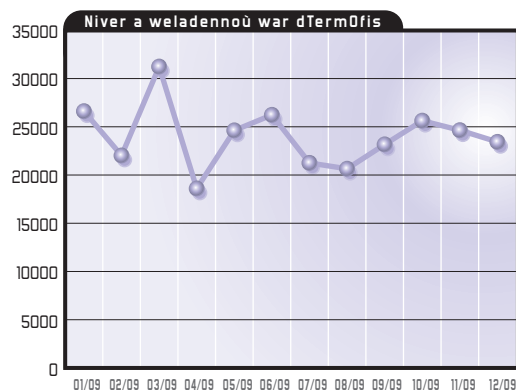
Setu ar roadennoù a gaver evit pep termen :

- > pennger brezhonek
- > pennger gallek
- > rummenn ger ar pennger brezhonek
- > anv an dachenn dermenadurezh
- > liester pe unanderenn ar pennger brezhonek
- > anv skiantel (diouzh ret)

8 710 termen zo bet ouzhpennet e TermBret e 2009 da lavaret eo an niver brasañ biskoazh. Strivet ez eus bet da ebarzhiñ termenoù diazezet mat war tachennoù a bep seurt evit lakaat an diaz da vezañ talvoudusoc'h c'hoazh. Mont a ra 157 tachenn dermenadurezh dishenvel d'ober ar bank-se. Tremenet eur eus 33859 termen kinniget e TermOfis d'ar 01.01.09 da 41766 termen d'an 31.12.09. Ar vezegiezh eo an dachenn zo bet pinvidikaet ar muiañ e 2009. E-touez al labourioù zo bet kaset da benn war an dachenn-se e c'haller menegiñ troidigezh ar skritell ofisiel a-enep ar grip H1N1.

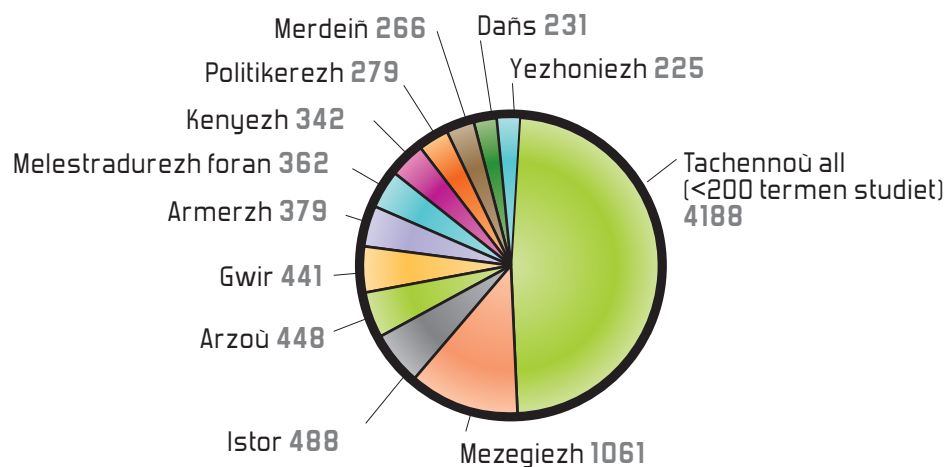
s.o. ar grafikoù hag ouzh http://ofis-bzh.org/bzh/ressources_linguistiques/index.php

Evit pep termen nevez studiet e vez digoret un teuliad skoueriekaat, da lavaret eo ur fichenn ma ranker leuniañ rubrikennoù resis, hag a vo merket warni ivez istor an termen : pegoulz ha pelec'h eo bet implijet, an eskemmoù diwar-benn an termen ha kement tra zo.



Niver a dermenoù studiet e 2009 : 8710

Dre dachenn :



Ajoñs diorren

Ofis
ar brezhoneg
Office
de la langue
bretonne

► LID 10 VLOAZ OFIS AR BREZHONEG

Unan eus darvoudoù meur ar bloavezh eo bet lid 10^{vet} deiz-ha-bloaz an Ofis. E Palez ar C'hendalc'hioù en Oriant e oa bet aozet, d'an 30 a viz Mae. E-tro 150 a dud a oa en em vodet evit un abadenn dreistordinal. Er mintinvezh e oa bet graet ar poent war plas ar brezhoneg er vuhez foran hag un taol sell a-dreñv a oa bet taolet war obererezh an Ofis abaoe an

deroù. Goude-se e oa bet un daol-grenn gant an dud e-karg eus an tri hentad divyezhek evit eskemm diwar-benn ar mod da ziorren ha frammañ ar c'helenn e brezhoneg, un dachenn strategel evit suraat dazont ar yezh. Klozet eo bet al lid war an ton bras gant kanaouennoù Nolwenn Korbell.





Ofis ar Brezhoneg

Office de la Langue Bretonne

Danevell obererezh 2009

Ajoñs diorren

page 22

► 8^{vet} PRIZIOÙ RANNVROEL DAZONT AR BREZHONEG

D'an 30 a viz Mae e oa bet aozet ar Prizioù Rannvroel e Kuzul-rannvro Breizh.

Er rummad an embregerezhioù eo bet loreet "Géothermie Confort", un embregerezh war tachenn ar pompoù gwrez a ra gant ar brezhoneg hag a duta brezhonegerien ouzhpenn. "Stered" zo bet enoret ivez, anezhañ un embregerezh krouiñ ha gwerzhañ dilhad. Gant "Abglenn" eo aet ar maout, un embregerezh familh eus bro Dreger hag a ra boued bio, un embregerezh a ra evit ma pado an natur hag ar yezh ivez.

Eus tu ar c'hevredigezhioù eo aet ar prizioù gant "Douar Alre", he deus da bal aozañ abadennoù e bro an Alre e-pad an diskar-amzer ha gant ar strolladoù "Allah's kanaan" ha "Los Furlukinos" savet o-daou gant brezhonegerien yaouank. Ar maout zo aet gant "Ti ar Vro Leon", ur gen-

gevredigezh he sez e Lesneven, a zo anavezet evit he stajoù B&B, Bod ha Boued : kaset e vez ar stajidi da zeskiñ ar yezh e ti brezhonegerien ar vro goude o c'hentelioù, dezhe da zebrñ ha kousket e ti an dud, kement ha bevañ e brezhoneg a-hed ar sizhun.

Er rummad "Hinienn" eo bet enoret Xavier Guillotel en deus desket brezhoneg evit ober e vicher e brezhoneg hag a zo oberiant ivez e-maez e labour (pennsoner bagad Redon). Yann-Fañch Millet zo bet loreet evit ar skouer a ro eus ar pezh a c'hall kinnig ur c'hlub sport d'ar vrezhonegerien yaouank. Ar maout zo aet gant Olier Huu Tai Tran, bet ganet e Viêt-Nam, en deus liammet e varregezh war dachenn ar c'hrouiñ liesvedia ouzh ar yezh.



Loreidi Prizioù 2009

► YA D'AR BREZHONEG : 25% EUS AR VRETONED

Pazennoù a-bouez zo bet tizhet gant ar c'houlzad "Ya d'ar brezhoneg", dreist-holl er bed foran.

Er bed prevez :

E fin ar bloavezh 2009 e oa 650 siner gant tu prevez ar c'houlzad. E-touez ar re nevez e c'heller kontañ daou strollad politikel ouzhpenn (Strollad Breizh hag Unvaniezh Demokratel Breizh), Park an Arvorig ha

Produet e Breizh. Ur sin kreñv eo da liammañ bed an ekonomiezh ouzh hini ar yezh, ur sin a fiziañs evit dazont ar yezh.

Kendalc'het ez eus bet da labelaat embregerezhioù (Yprema ha Golf Karaez da skouer) ha kevredigezhioù (Bagad Landerne).

Sinadur Ya d'ar brezhoneg gant Produet e Breizh, e Kuzul-rannvro Breizh



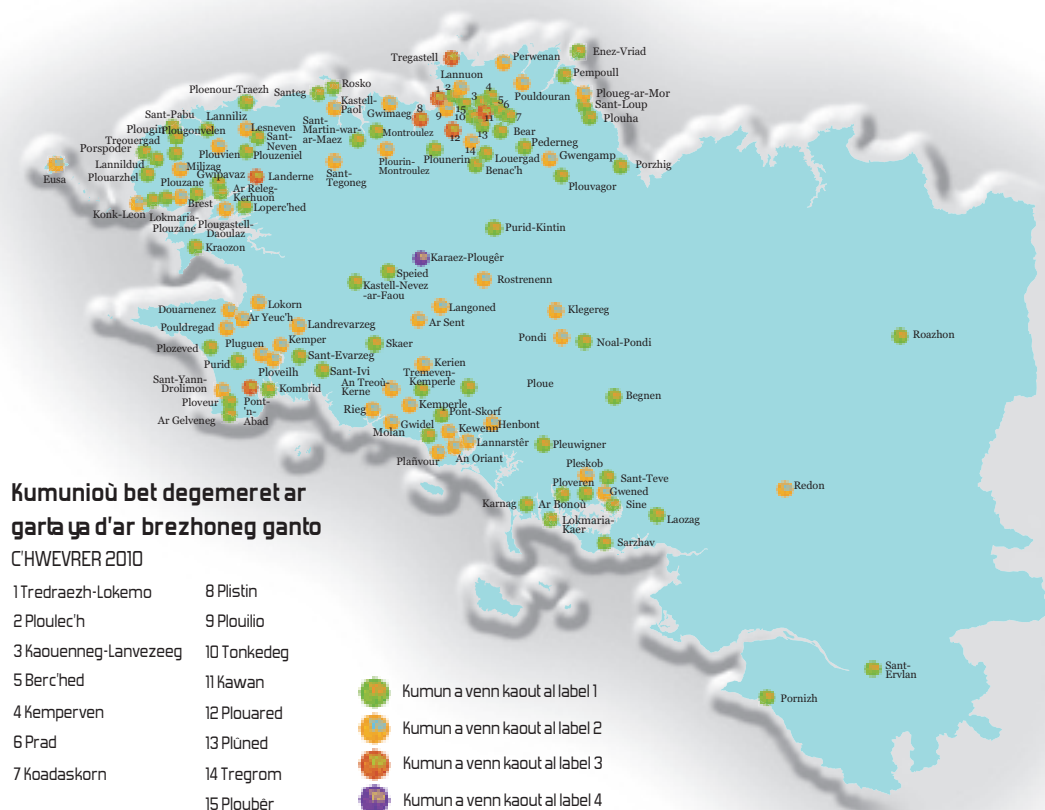
En tiez-kêr :

Tizhet eo bet bevrenn ar 100 kumun gant ar c'houlzad pa oa bet votet gant kuzul-kêr S.Ervlan e miz Ebrel da lakaat ar garta e pleustr.

Sinadur ar garta gant senedour-maer S.-Ervlan



E fin ar bloaz e oa 120 kumun-siner, enno 1.132.000 annezad. Ur c'hard eus ar Vretoned zo o chom en ur gumun "Ya d'ar brezhoneg" bremañ.



Kumunioù bet degemeret ar garta ya d'ar brezhoneg ganto C'HWEVRER 2010

- | | | |
|-----------------------|-------------|--|
| 1 Tredraezh-Lokemo | 8 Plistin | Kumun a venn kaout al label 1
Kumun a venn kaout al label 2
Kumun a venn kaout al label 3
Kumun a venn kaout al label 4 |
| 2 Ploulec'h | 9 Plouilio | |
| 3 Kaouenneg-Lanvezeeg | 10 Tonkedeg | |
| 5 Berc'hed | 11 Kawan | |
| 4 Kemperven | 12 Plouared | |
| 6 Prad | 13 Plüned | |
| 7 Koadaskorn | 14 Tregrom | |
| | 15 Ploubêr | |

11 label zo bet roet, al label 3 kentañ zo bet roet d'un ti-kêr : Karaez. En holl ez eus bet sevenet 102 ober er bloaz-mañ. Kalz labour a vez gouestlet gant an Ajañs Diorren evit heuliañ ar sinerien ha harpañ anezho da gas

da benn an oberoù dibabet ganto : 126 emvod zo bet kaset da benn evit ar garta Ya d'ar brezhoneg.

▶ AR POUEZ LAKAET WAR AR RUMMADOÙ YAOUANK

Unan eus tachennoù pennañ obererezh an Ajañs Diorren eo.

War tachenn ar skolioù ez eus bet labourer gant skipailh-pad hag ar gevredigezh Div Yezh Breizh evit ober ar poent ingal war ar bloaz war ar raktresoù digerin lec'hioù nevez. Emvodoù zo bet ivez gant kevredigezhioù Dihun 35 ha 44 ha kenlabour zo bet gant raktresoù lec'hel Diwan.

Kalzik eo bet implijet stand an Ofis ivez evit brudañ ar raktresoù skol dre gelaouiñ ar familhoù er gourmarc'hadoù (Lannuon, Gwitreg, S.Maloù, Plouha), brudañ micherioù ar c'helenn ivez (salonñs Azimut, skolioù-meur S.Brieg an Oriant, salonñs Suparmor).

Skeudenn Azimut 2010





Ofis ar Brezhoneg

Office de la Langue Bretonne

Danevell obererezh 2009

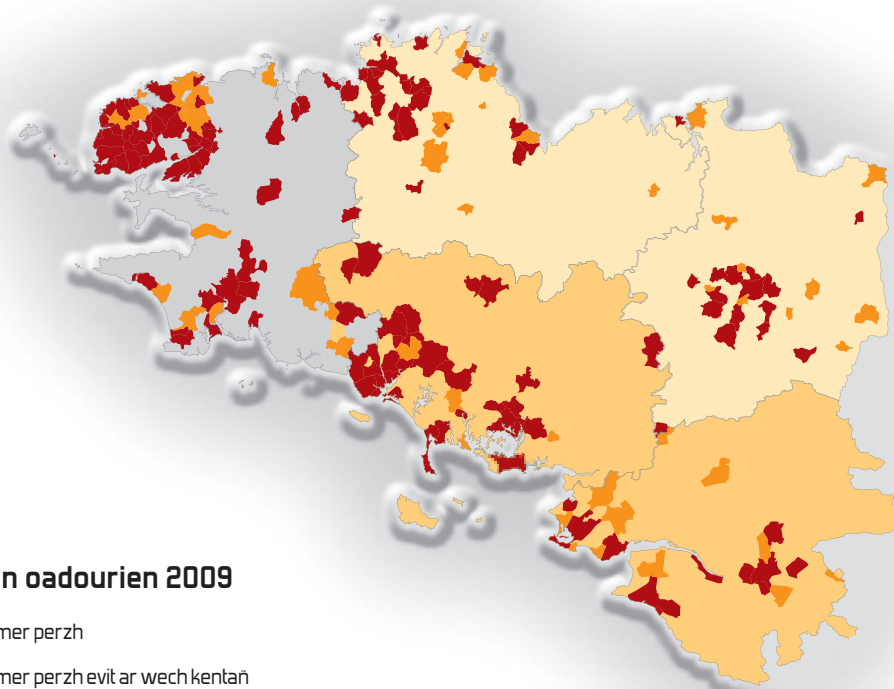
Ajoñs diorren

paenn 24

▶ DAFAR BRUDAÑ NEVEZ

10^{vet} koulzad bruderezh ar c'helenn d'an dud deuet a oa bet kaset da benn e miz Gwengolo. Tost 8000 skritell zo bet moulet ha skignet en

tiez-kêr pe implijet gant ar frammoù kelenn. Duzhpenn 230 kumun o deus kemeret perzh er c'houlzad.



Brudadeg evit ar c'helenn d'an oadourien 2009

- Kumunioù a gemer perzh
- Kumunioù a gemer perzh evit ar wech kentañ
- Skritelloù bras skignet war rouedad an departamant
- Pennad-skrid e kannadig an departamant
- Departamantoù na gemeront ket perzh er c'houlzad

© Ofis ar Brezhoneg



Skritell 2009 e rouedad arsavioù-bus kuzul-departamant al Liger-Atlantel

Kenlabour zo bet gant France Bleu Breizh-Izel er bloaz-mañ adarre evit sevel ur spot diwar-benn ar c'houlzad. 75 kemennadenn zo bet skignet e-pad pemzektez e miz Gwengolo.

Roet e oa bet lañs d'ar c'houlzad dre un emvod-kelaouiñ d'ar 16 a viz Gwengolo, e ti-kêr Kemper.



Emvod-kelaouiñ e Kemper evit reiñ lañs da 10^{vet} koulzad-brudañ ar c'helenn d'an dud deuet

► DILEURIAÑ AR BREZHONEG E DIAVAEZ AR VRO



An Ao. Orban gant an It. Louarn

Ar Rouedad evit Brudañ al Liesseurted Yezhel a oa bet hec'h emvod-meur d'ar 16 ha 17 a viz Mezheven e Barcelona. Kenderc'hel a ra an Ofis da heuliañ al labour graet e Brusel evel ezel-keveler.

E burevioù an Ofis e Roazhon e oa bet degemeret an Ao. Leonard Orban, komiser europat e karg eus al liesyezhegezh, d'ar 7 a viz Kerzu. An It. Lena Louarn he doa kinniget dezhañ stad ar yezh hag ahelioù labour pennañ an Ofis.

E Gasteiz e oa bet dileuriet an Ofis gant F. Travers d'ar 14 ha 15 a viz Kerzu, da-geñver al lid labelaat Bai Euskarari (Ya d'an Euskareg). Un emglev kenlabour a oa bet sinet etre frammou eus Euskadi, Katalonia hag an

Ofis da eskemm war ar mod da gas implij hor yezhoù war-raok er bed prevez.



F. Travers, penn kreizenn Roazhon, e Gasteiz



Ofis ar
Brezhoneg

Office de
la Langue
Bretonne

Danevell
obererezh
2008

Pol melestradurel / Pôle administratif

Renner hollek / Directeur général : Fulup Jakez



Fulup Jakez

Genidik eus Kemper, Renner an Ofis eo. Emañ staliet e Karaez.

Natif de Quimper, il occupe la fonction de Directeur. Il est basé à Carhaix.



Koupaia Latimier

A orin eus Bro Dreger, karget eo eus sekretouriezh ar renerezh hag eus mererezh ar vuhez kevredigezhel e kreizenn Roazhon abaoe 2000.

D'origine trégoroise, elle assure le secrétariat de direction et la gestion de la vie associative sur le site de Rennes depuis 2000.



Fulup Travers

A orin eus bro Witreg, labourat a ra en Ofis abaoe 2000, e-karg emañ eus kreizenn Roazhon.

Originnaire du pays de Vitré, il travaille à l'Office à Rennes depuis 2000, il est responsable du site de Rennes.



Katell Jacquet

Sekretourez-kontourez genidik eus Plouha, labourat a ra en Ofis e Karaez abaoe 1999.

Secrétaire-comptable, native de Plouha, elle travaille à l'Office à Carhaix depuis 1999.



Pascale Herson-Macarel

A orin eus Paris, labourat a ra en Ofis e Naoned abaoe 2003, karget eo eus ar c'hehentin.

Originnaire de Paris, elle travaille sur le site de Nantes depuis 2003 et prend en charge la communication.

Pol Yezh/Pôle Linguistique

Den e-karg eus ar pol / Responsable du pôle : Olier ar Mogn

TermBret



Olier ar Mogn

Roazhonad a orin, Renner skiantel eo. Labourat a ra en Ofis abaoe ar penn kentañ hag e Roazhon emañ e vurev.

Natif de Rennes, il est Directeur scientifique. Il travaille à l'Office depuis l'origine et est basé à Rennes.



Selim Salem

Roazhonad, e labour en Ofis e Roazhon evel termenadurour abaoe 2005.

Rennais, il est terminologue et travaille sur le site de Rennes depuis 2005.



Iwan Kadored

Kuzulier war ar yezh (adlennar-difazier), a orin eus Gwened, labourat a ra e Brest evit an Ofis abaoe 2004.

Conseiller linguistique originaire de Vannes, il travaille à l'Office depuis 2004 et est basé à Brest.

Treiñ-Alliañ / Traduction-Conseil



Gwenn-Ael ar C'helleg

Genidik eus ar Baol, labourat a ra evel troer e kreizenn Karaez abaoe 1999.

Natif de La Baule, il travaille en tant que traducteur sur le site de Carhaix depuis 1999.



Thierry Fohanno

Troer, labourat a ra en Ofis e Karaez abaoe 2005.

Traducteur, il travaille sur le site de Carhaix depuis 2005.



Rozenn Morvan

Bet ganet e Sant-Maloù, troerezh eo e Roazhon abaoe ar penn kentañ.

Native de Saint-Malo, elle est traductrice à Rennes depuis l'origine.



L'équipe des permanents

Glad yezhel / Patrimoine linguistique



Herve Gwegen

A orin eus Skrigneg, e-karg eus ar servij Glad yezhel, eman o labourat en Ofis e Karaez abaoe 2004.

Originnaire de Scrignac, il est responsable du service Patrimoine linguistique et travaille sur le site de Carhaix depuis 2004.



Thelo Mell

Genidik eus Speied, labourat a ra evit ar servij Glad abaoe 2008 en Ofis Karaez.

Originnaire de Spézet, il travaille au service patrimoine sur le site de Carhaix depuis 2008.



Yannig Madeg

Dastumer a orin eus an Alre, labourat a ra en Ofis e Plañvour abaoe 2006.

Agent de collecte pour l'Office sur le site de Ploemeur depuis 2006, il est originaire d'Auray.

Pol Studi ha diorren/Pôle Etude et développement

Den e-karg eus ar pol / Responsable du pôle : Visant Roue

Ajañs diorren / Agence de développement



Visant Roue

Ganet e Gwened, eman e-karg eus an Ajañs diorren hag e penn burev Naoned abaoe 2001.

Natif de Vannes, il est en charge de l'Agence de développement et dirige le bureau de Nantes depuis 2001.



Guillaume Morin

Karget a diorren, implijet eo gant an Ofis en Aodoù-an-Arvor e Kawan abaoe 2006.

Chargé de développement, il est employé par l'Office sur le site des Côtes-d'Armor à Cavan depuis 2006.



Erwan ar C'hoadig

Karget a diorren, genidik eus Pempoull, labourat a ra en Ofis e Karaez abaoe 2000.

Chargé de développement, natif de Paimpol, il travaille à l'Office à Carhaix depuis 2000.

Arsellva ar brezhoneg / Observatoire de la langue bretonne



Catherine Bouroulleg

A orin eus Kemperle, labourat a ra evel sokioyezhoniourez e kreizenn Roazhon abaoe ar penn kentañ.

Originnaire de Quimperlé, elle travaille comme sociolinguiste sur le centre de Rennes depuis l'origine.



Nolwenn Louarn

Roazhonadez, eman e-karg eus "Keleier" abaoe ar penn kentañ, labourat a ra e Roazhon.

Rennaise, elle est chargée de la réalisation de "Keleier" depuis l'origine et est basée à Rennes.



Meriadeg Vallerie

Ganet e Kemper eman o labourat evel sokioyezhoniour en Ofis e Roazhon abaoe 2003.

Natif de Quimper, il travaille en tant que sociolinguiste à Rennes depuis 2003.

Rapport d'activité

2009



365 jours d'actions pour la langue bretonne

Ofis ar Brezhoneg
Office
de la langue
bretonne



Ofis ar
Brezhoneg

Office de
la Langue
Bretonne

Rapport
d'activité
2009

s o m m a i r e

page 2

page

3>Mot de la Présidente

4>Observatoire de la langue bretonne

9>Patrimoine linguistique

14>Troeduction-Conseil

17>TermBret, centre de terminologie

21>Agence de développement

26>L'équipe des permanents



Mars 2009 - Mars 2010



Une décennie de travail intense pour la langue bretonne

Voici le rapport d'activité de l'Office de la Langue Bretonne pour l'année 2009.

Une nouvelle année intense pour nous et notre langue, une année riche en événements positifs et motivants à l'image de la finale de la coupe de France de football opposant Rennes et Guingamp.

Jamais la langue bretonne n'avait été mise en valeur d'une si belle manière par un quotidien francophone. La une de *L'Équipe*, devenue *Ar Skipailh* pour l'occasion, a été entièrement traduite en breton. Je souhaite voir dans cet exemple un véritable symbole de ce que peut être l'avenir de la langue bretonne si nous y croyons tous et que nous continuons à travailler pour elle de manière volontariste.

Ces dernières années, le slogan *Yes we can* est devenu célèbre de l'autre côté de l'Atlantique. Ici, grâce au travail de l'Office de la Langue bretonne, un autre slogan a rencontré un écho certain : *Ya d'ar brezhoneg*. Un slogan d'union qui affirme que oui, nous pouvons avancer. 2009 a vu une 100^e commune signer la charte *Ya d'ar brezhoneg*. Saint-Herblain en Loire-Atlantique, ville qui accueille le nouveau collège Diwan. Un magnifique symbole, mais c'est également la ville de Bretagne la plus peuplée n'accueillant aucune école primaire bilingue sur son territoire. Depuis la signature, la mairie a annoncé sa volonté d'accueillir également une filière bilingue pour les petits. À la fin de l'année, nous comptons 120 communes signataires représentant un quart des Bretons et ayant réalisé 102 nouvelles actions concrètes durant l'année écoulée.

Comme l'a montré l'Observatoire de la langue bretonne, la rentrée 2009 a été un peu meilleure que la précédente. L'Office a poursuivi sa collaboration avec l'ensemble des filières afin de soutenir la progression dès que cela était possible. Des réunions régulières ont eu lieu avec Div Yezh, la collaboration de nos équipes a été renforcée. Une vaste étude a été réalisée à la demande du Conseil régional concernant les difficultés de recrutement et de formation des enseignants bilingues, éléments essentiels à l'avenir de la langue bretonne. Nous avons progressé sur les diagnostics par pays et avons débuté notre *tro Breizh* afin d'échanger avec les acteurs de terrain sur les évolutions constatées depuis 2004, sur les progrès et les manques.

Comme chaque année la campagne de promotion des cours du soir a été mise en place à l'automne afin d'encourager les adultes à apprendre le breton. 8000 affiches ont été éditées et 230 communes ont pris part à cette campagne. Nous avons également réalisés d'autres supports comme la plaquette La

signalisation routière bilingue : règles, techniques, exemples qui explique comment réaliser une signalisation routière bilingue de qualité ne présentant pas le breton comme une langue inférieure. C'est là un outil de valeur pour les techniciens et pour les Bretons souhaitant voir leur langue progresser. Du côté de Termbret nous pouvons citer l'édition du vocabulaire de l'audio-visuel, il s'agit du résultat du travail d'une commission de terminologie.

Nous avons également continué à alimenter la base de données TermOfis (plus de 40 000 fiches fin 2009) et ouvert KerOfis, notre base de données toponymiques, au plus grand nombre. Mais sans conteste l'événement de l'année aura été la mise en ligne du premier traducteur automatique breton-français. Ce travail est le fruit d'une collaboration entre l'Office et l'université d'Alicante dans les Pays catalans. Un projet important s'il en est. L'année avait commencé avec des difficultés du côté de la Poste dont les nouvelles machines ne semblaient pas aptes à la lecture du breton. Il est donc essentiel que l'Office travaille à maintenir et faire progresser la langue bretonne dans la sphère des nouvelles technologies. Nous avons donc entamé une collaboration avec les services postaux afin de trouver des solutions pour aller dans le bon sens. Il est primordial que le breton puisse répondre aux nouvelles exigences techniques. Nous ne saurions nous dispenser de consacrer plus d'énergie et de budget à ce chantier.

L'année passée a été également marquée par le 10^e anniversaire de l'Office, ce fut une agréable journée d'échanges à Lorient devant plus de 150 personnes. Journée qui nous a offert de magnifiques moments : chacun a pu s'émerveiller à l'écoute de la voix de la chanteuse Nolwenn Korbel ou frissonner devant l'émotion des lauréats des Prix régionaux de l'avenir du breton.

Une année dense ponctuée par des projets motivants menés à bien par une équipe compétente et efficace dans des domaines pourtant très divers et qui s'est achevée par la visite dans les bureaux rennais de l'Office de Leonard Orban, commissaire européen au multilinguisme.

1999 - 2009 : une décennie de travail intense pour la langue bretonne avec le soutien du conseil d'administration, des membres et de l'équipe permanente. 2009 a vu s'achever une période de la vie d'une structure devenue incontournable et 2010 verra une nouvelle période s'ouvrir qui nous permettra d'aller plus loin encore, ensemble.

Lena LOUARN

Présidente de l'Office de la Langue Bretonne



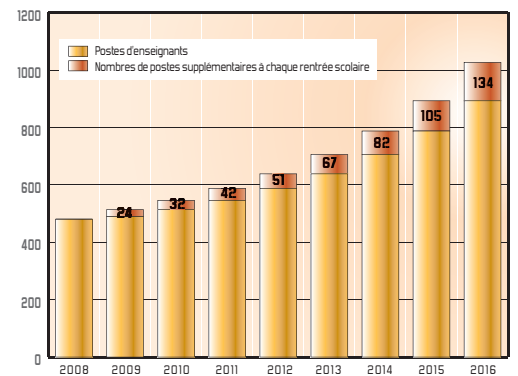
Observatoire de la langue bretonne

► ENQUÊTES SUR LA SITUATION DE LA LANGUE BRETONNE

Recrutement et formation des enseignants bilingues - Etat des lieux et perspectives

Souhaitant faire le point sur le renforcement du corps enseignant bilingue, le Conseil régional de Bretagne a confié à l'Office de la Langue Bretonne la réalisation d'une étude portant sur la formation des enseignants, leur recrutement, leurs conditions de travail. En conséquence, l'Observatoire est allé à la rencontre des nombreux acteurs. 27 personnes ont été interviewées pour faire le tour des institutions, universités et associations concernées afin de récolter leur avis sur les problèmes qui se posent et les solutions envisageables.

C'est sur cette base qu'a été rédigé le document « Recrutement et formation des enseignants bilingues - Etat des lieux et perspectives » entre janvier et avril. Il condense état des lieux, conseils et prévisions afin de clarifier les moyens de parvenir à une amélioration dans l'avenir.

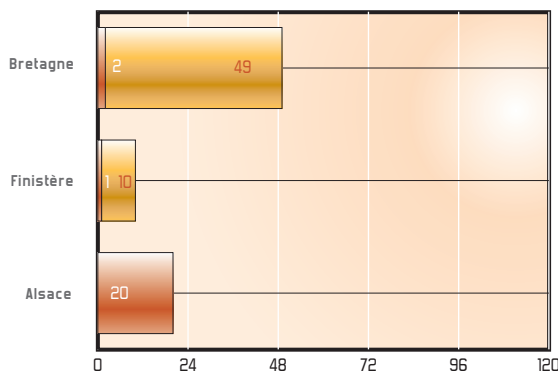


Progression souhaitable du nombre de nouveaux postes bilingues à ouvrir en primaire de 2008 à 2016, toutes filières confondues

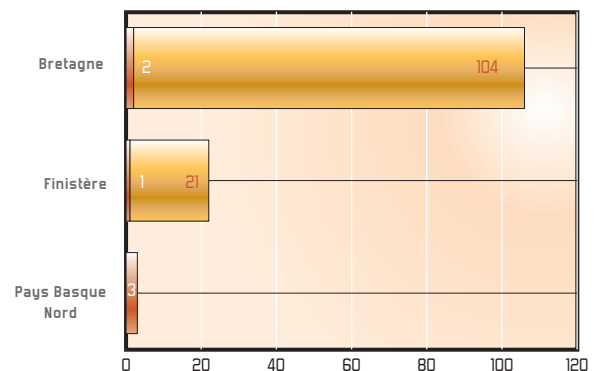
Situation de l'enseignement bilingue en Bretagne en 2009

Comme chaque année, l'Observatoire a publié un dossier afin de présenter la situation des filières bilingues à la rentrée 2009. Outre une analyse de la situation et de son évolution par commune, pays, département, niveau et filière, les situations bretonnes, basques et alsaciennes sont étudiées dans ce document de référence.

Comparaison du nombre de nouveaux sites publics en Bretagne et dans le Finistère avec l'Alsace et le Pays Basque Nord Rentrée scolaire 2009



■ Sites publics ouverts en 2009
■ Sites publics qui auraient dû ouvrir pour correspondre aux ouvertures d'Alsace



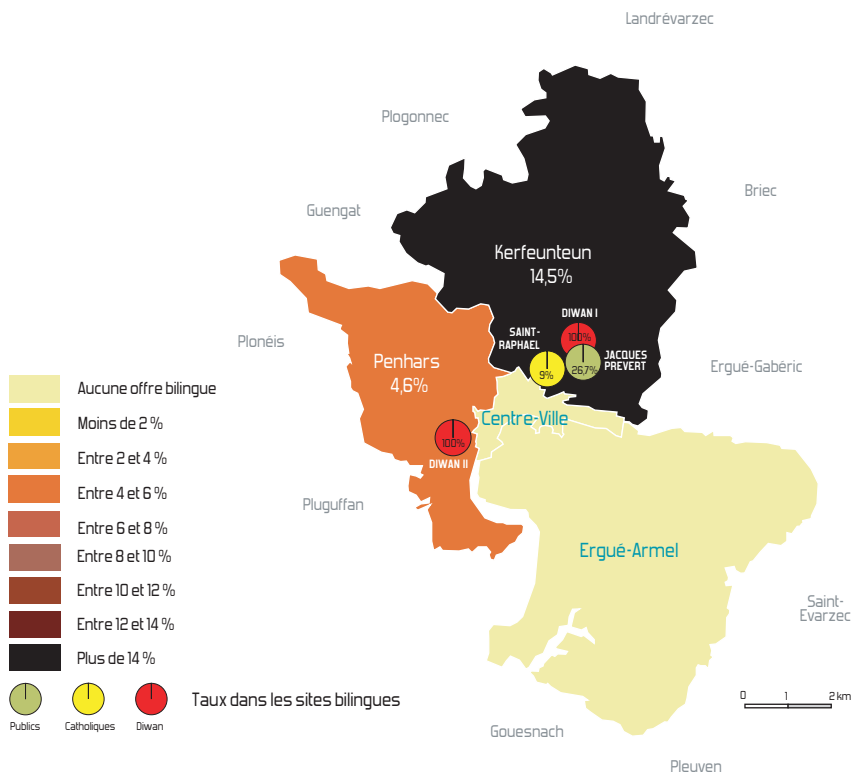
■ Sites publics ouverts en 2009
■ Sites publics qui auraient dû ouvrir pour correspondre aux ouvertures du Pays Basque Nord

Dans la volonté d'approfondir ses analyses, l'Observatoire a, pour la première fois, réalisé des **cartes par quartiers** pour les principales villes bretonnes. Si les taux restent bas au sein de ces villes, une analyse par quartiers met en évidence le succès de l'enseignement

bilingue quand il propose une offre de proximité.

Une **conférence de presse** a été organisée le 21 octobre, afin de présenter ce document. Il a, par la suite, été diffusé via notre site Internet.

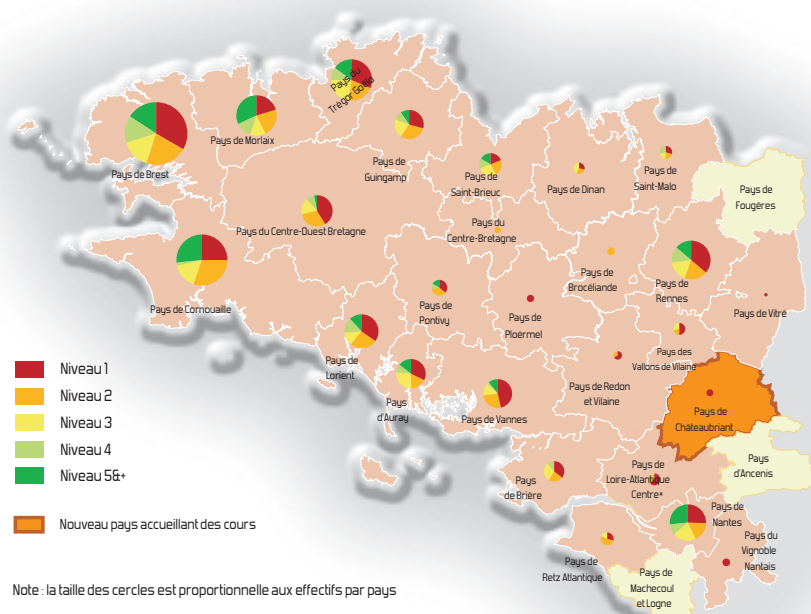
Poids de l'enseignement bilingue dans le primaire à Quimper - Année scolaire 2008/2009



Enseignement aux adultes

L'Observatoire suit, d'année en année, l'évolution de l'offre et de la demande pour l'enseignement aux adultes. Grâce à l'étude menée au cours de l'été, l'Observatoire a pu mettre en ligne, dès septembre, la **liste des organismes** proposant des cours de breton aux adultes pour l'année 2009-2010. Cette liste a été complétée par les cours dispensés à travers le monde par des associations et des universités.

Carte des cours universitaires ou associatifs dans le monde en 2009



Une deuxième étude a été menée en octobre et novembre afin de recueillir auprès des associations les effectifs des cours du soir à la rentrée 2009, ainsi que ceux des stages de l'année 2008/2009. Le bilan de la rentrée a ainsi été établi, comprenant des cartes par pays et par EPCI. Les résultats de cette étude ont été présentés aux membres de DAO le 28 novembre.

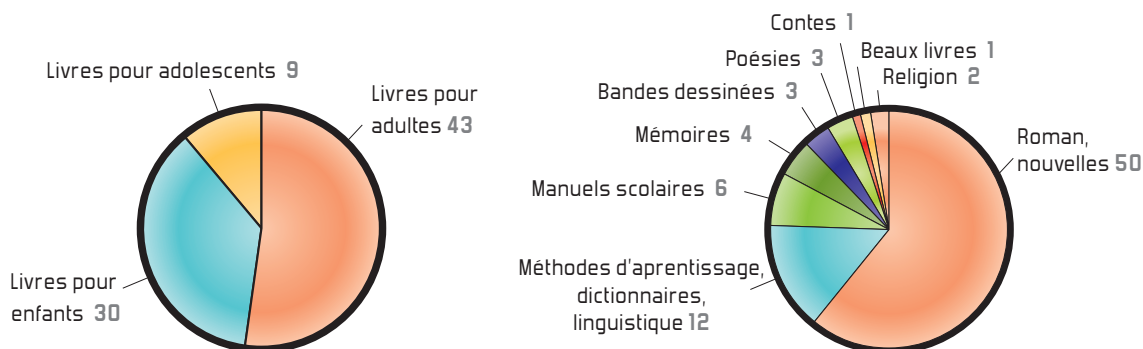
Si le nombre d'apprenants continue de progresser cette année encore, il s'agit d'une tendance fragile, le nombre de débutants étant en recul.



Inventaire des livres en breton édités en 2009

Depuis 2008, nous recensons les livres édités en breton chaque mois. Plusieurs critères sont pris en compte : l'éditeur, le public visé (adultes, adolescents, enfants), le type d'ouvrage (pédagogique, bande-dessinée, nouvelle, ...) et s'il s'agit d'un ouvrage créé en langue bretonne ou traduit d'une autre langue. Plusieurs sources sont utilisées afin de réaliser cet inventaire : la base de données mise en ligne par l'EPCC "Livres & lecture", les revues spécialisées (Al Liamm, ...).

Ces inventaires permettent de suivre de près l'évolution de l'édition en langue bretonne. 82 livres ont été édités en 2009, soit une diminution par rapport à 2008 (98 livres)*. Plus de la moitié de ces titres sont destinés à un public adulte. La majorité des ouvrages sont des créations en langue bretonne ; par contre, concernant les livres pour enfants, il s'agit plutôt de traductions. * (Bon an mal an, environ 1300 livres sont édités en Bretagne.)



Nombre de titres publiés en breton en 2009

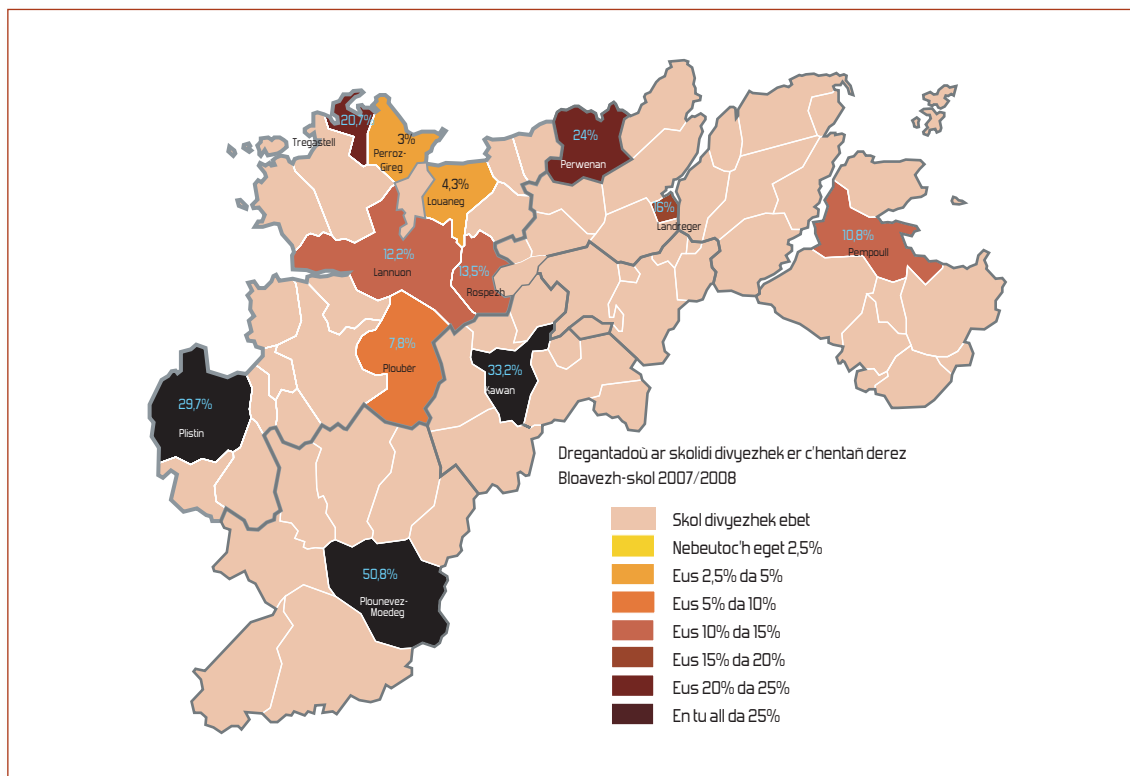
▶ DIAGNOSTICS PAR PAYS

Nous avons continué l'actualisation des diagnostics par pays sur l'état de la langue.

Er penn a-raok e-keñver dregantad ar skolidi divyezhek

Distro-skol 2007

Une diapositive extraite de la présentation du Trégor-Goëlo



En 2009, des réunions avec le monde associatif ont été organisées dans les pays du Trégor-Goëlo, de Saint-Brieuc et de Lorient. A la fin de l'année, les diagnostics du pays de Guingamp et du pays de Cornouaille étaient déjà en préparation. D'autres sont également prévus (pays de Morlaix, pays du Pays Blanc et de la Brière, pays de Vannes, pays de Redon, etc.).

Une page extraite de la fiche du pays de Lorient

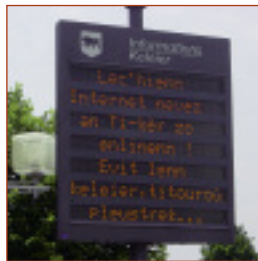
Améliorer la place de la langue dans l'environnement de tous

Convaincre les élus de mettre en place une véritable politique linguistique.

> Inciter les communes les plus peuplées à utiliser davantage la langue : Lorient, Lanester, Ploemeur, Hennebont, etc.



Rennes



Carhaix-Plouguer

> Etendre le bilinguisme aux équipements publics (hôpital, piscine, etc.)

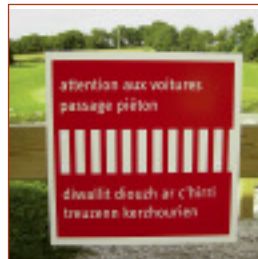


Redon

> Convaincre les responsables des équipements privés accueillant du public de passer au bilinguisme (Zoo de Pont-Scorff, centres de découverte, commerces)



Supermarché de Lannion



Golf de Carhaix-Plouguer





Ofis ar
Brezhoneg
Office de
la Langue
Bretonne
Rapport
d'activité
2009

► PRÉSENTER ET DIFFUSER LES TRAVAUX DE L'OBSERVATOIRE

Conférences

Sevenadur ar Vro

Le 19 février, dans le cadre du festival "Sevenadur ar Vro" organisé par le Cercle Celtique de Rennes, l'Observatoire a donné une conférence sur la langue bretonne en Ille-et-Vilaine.

Université de Rennes 2

L'Observatoire a été invité à partager son expérience avec une promotion d'étudiants en Master "Plurilinguisme et communication interculturelle" de l'Université de Rennes.

Vilnius

Entre le 14 et le 24 avril, le Centre culturel français de Vilnius a organisé un événement autour de langue et de l'identité bretonne à l'intention des Litوانيens francophones. Le Centre avait pris contact avec l'Office pour nourrir cette manifestation. L'Observatoire s'y est rendu pour donner une conférence sur l'histoire de la langue, ses particularités et son état.

► KELEIER OFIS AR BREZHONEG

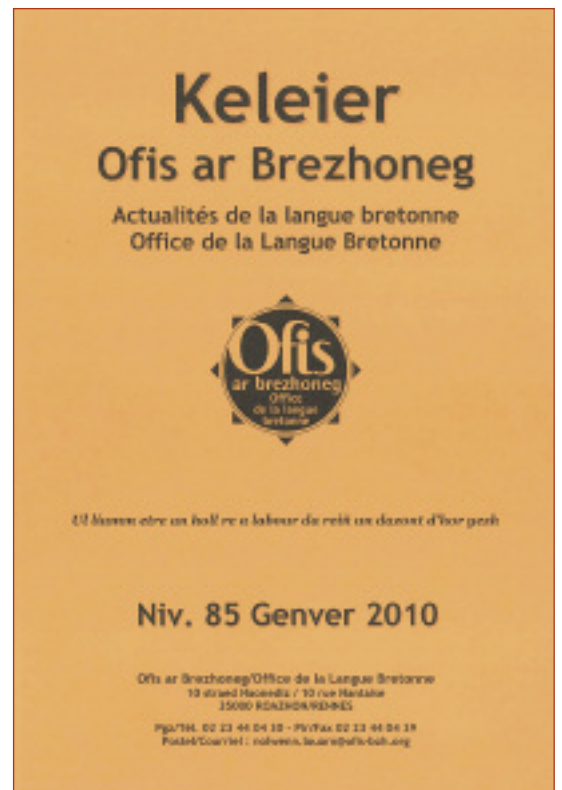
Keleier est un panorama de presse regroupant les articles relatifs à la langue bretonne. On y trouve cinq rubriques :

- > Les travaux de l'Office de la Langue Bretonne
- > Le breton dans la vie publique
- > Les médias
- > La culture
- > L'enseignement

Ainsi qu'une rubrique supplémentaire portant sur les autres langues minoritaires de France, d'Europe et du monde.

Cinq numéros de Keleier ont été publiés en 2009. Chaque numéro compte 150 pages et est imprimé à 500 exemplaires. Outre les articles de journaux, on y trouve l'inventaire des travaux menés à bien par les services de l'Office : sont alors mentionnés les collectivités, institutions, associations, commerces et entreprises avec qui nous avons travaillé. Le mode d'élaboration de Keleier a évolué depuis le numéro 84 (décembre 2009) : les articles sont gérés sous format numérique (avec le logiciel Scribus), les pages sont ainsi plus propres et mieux apprêtées.

Keleier est expédié aux membres de l'Office, aux élus, aux mairies signataires de Ya d'ar Brezhoneg et aux principales structures du monde associatif breton.



Patrimoine linguistique

► L'ÉQUIPE PERMANENTE

L'équipe salariée compte trois permanents. Thelo Mell et Herve Gwegen sont en poste à Carhaix (29) – ce dernier étant en charge de la coordination

du service – tandis que Yannig Madeg est en poste à Ploemeur (56).

► COLLECTER, ETUDIER, NORMALISER

Les principaux dossiers en 2009

La toponymie de l'A OCD : depuis 2003, le service a étudié et normalisé les toponymes du vaste territoire qu'englobe l'A OCD (Association Ouest Cornouaille Développement). C'est sans aucun doute le plus gros chantier dont le service ait eu la charge jusqu'à présent. Les études concernant les deux dernières communautés de communes ont été rendues au mois de

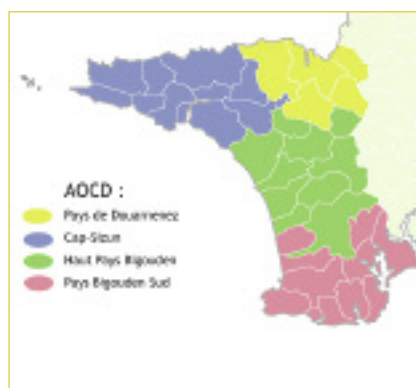
mai 2009 : la Communauté de communes du Pays Bigouden Sud (12 communes, 2.000 toponymes) et la Communauté de communes du Cap Sizun (11 communes, plus de 1.700 toponymes). En tout, plus de 6.800 toponymes ont été étudiés, et ont ainsi pu être sauvés (voir la synthèse qui suit).

6 800
toponymes
normalisés et
analysés

14 000 formes
anciennes inventoriées

4 800 variantes en usage
répertoriées

19 500 prononciations
recueillies auprès
de 226 locuteurs natifs





L'Office de la Langue Bretonne s'est mis en relation avec les communes (Plomeur, Tréguennec, Goulien, Beuzec-Cap-Sizun, Plouzévet et Peumerit) afin de valoriser ce travail. La mairie de Plomeur a déjà installé des panneaux directionnels prenant en compte les formes normalisées.

> **KerOfis en ligne** : Une grande partie de KerOfis, la base de données toponymiques bretonnes a été ouverte en ligne pour le grand public en avril 2009. Cette base est utilisée par le service pour répondre aux besoins des collectivités bretonnes. Dorénavant, elle permet à tout un chacun de trouver la forme bretonne de son adresse ainsi que de mener gratuitement des recherches sur la toponymie de la Bretagne. Pour chaque nom de lieu, KerOfis propose la forme correcte du nom en breton, et quand il y en a, les formes anciennes du nom, ainsi que des notices étymologiques. Cet outil extraordinaire est mis à jour quotidiennement par le service. Il y avait au début 11.000 toponymes accessibles ; fin 2009, le nombre total des toponymes mis en ligne approchait les 22.000 (pour voir l'évolution précise des données de Kerofis, voir plus loin). Entre la date de lancement et la fin de l'année, presque 15.000 recherches ont été effectuées par le public (plus de 60 demandes par jour).



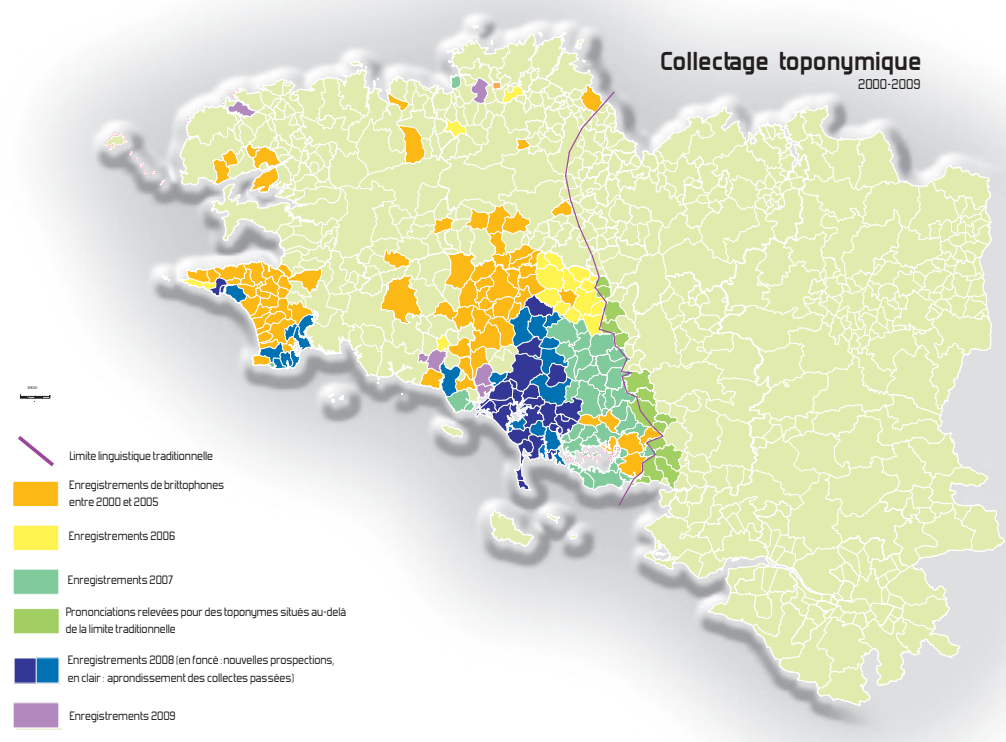
> Grâce à son expérience en matière de bilinguisme, le Pôle Langue de l'Office a édité une plaquette spécifique destinée aux techniciens, aux professionnels ou aux élus, afin de les accompagner dans l'installation d'une signalisation bilingue de qualité. La nouvelle plaquette illustrée décrit les 6 règles d'or à suivre pour réaliser une signalisation bilingue homogène, équilibrée pour chacune des langues, et respectueuse des règles strictes de la signalisation routière, ce qui hélas n'est pour l'instant pas toujours le cas.



▶ COLLECTAGE TOPONYMIQUE

Le nombre de communes où ont été enregistrés des locuteurs de naissance en 2009 a un peu baissé par rapport à 2008 (51 communes). Nous avons en effet davantage mis l'accent sur la saisie et l'exploitation des éléments collectés les années passées dans notre base de données (pour voir l'évolution de Kerofis, voir plus loin). Des enregistrements ont tout de même été effectués notamment à Caudan, Lanester, Quimperlé, Baye, Ploubezre et Lannilis.

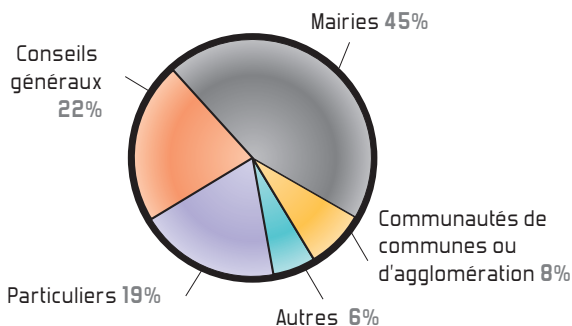
Collectage 2000-2009
Le Service Patrimoine Linguistique dispose fin 2009 de : 437 heures d'enregistrements pour 540 locuteurs interrogés sur 203 communes différentes.



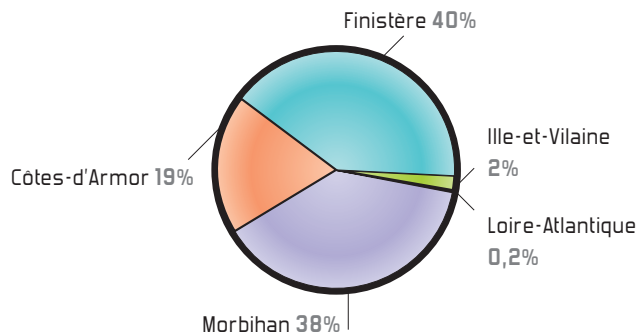
► SIGNALISATION BILINGUE

Les collectivités locales sont les principaux demandeurs dans le domaine de la signalisation. Il s'agit des mairies, des Conseils généraux, et dans une moindre mesure, des communautés de communes ou d'agglomération.

Le profil des demandeurs en 2009 (%)



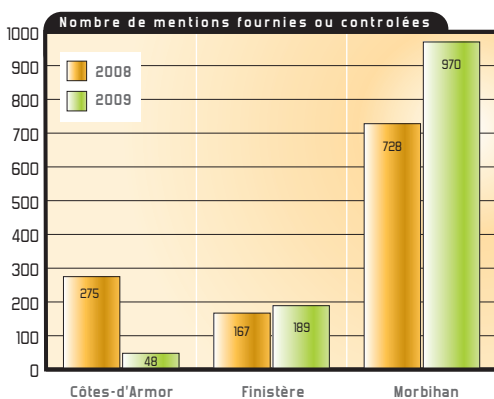
Les demandes institutionnelles par département en 2009 (%)



Départements

Le volume des demandes de traduction de mentions et de normalisation de noms de lieux pour la signalisation routière a progressé de 2008 à 2009 en ce qui concerne les routes départementales : 128 demandes l'année écoulée contre 103 en 2008. Il y a des différences entre les départements : alors que les sollicitations de la part des Côtes-d'Armor chutent de manière inattendue, celles du Finistère restent stables, et les sollicitations de la part du Morbihan ne cessent d'augmenter (voir les graphiques à suivre).

Autre point positif de la part de ce dernier, il nous envoie régulièrement des demandes accompagnées des plans de décors, ce qui permet d'améliorer la présentation au besoin et d'effectuer une dernière relecture avant l'installation des panneaux. A noter également, qu'en dehors du domaine de la signalisation, le département de la Loire-Atlantique a fait traduire une exposition qui avait pour thème l'histoire des Marches de Bretagne. Le service a donc collaboré à cette initiative en étudiant 93 noms de lieux et de personnes.



Communes

83 communes et 12 communautés de communes ont sollicité le service Patrimoine Linguistique pour mener à bien leur projet de signalisation (il s'agit le plus souvent de panneaux patrimoniaux et de plaques de rues). Il est bon également de rappeler que régulièrement ces

sollicitations étaient accompagnées des plans de décors, ce qui nous permet de retravailler les maquettes afin d'obtenir des panneaux bilingues de qualité plus fonctionnels et mieux équilibrés.

Finistère :

Mairies :

- > Bohars
- > Carhaix
- > Châteauneuf-du-Faou
- > Clohars-Carnoët
- > Combrit
- > Crozon
- > Gouesnou
- > Hanvec
- > La Forêt-Fouesnant
- > Landrévarzec
- > Le Cloître-Pleyben
- > Le Conquet
- > Locmaria-Plouzané
- > Le Juch
- > Le Relecq-Kerhuon
- > Milizac
- > Moëlan-sur-Mer
- > Morlaix
- > Plabennec
- > Plomeur
- > Plouzévet
- > Pluguffan
- > Poullan-sur-Mer
- > Quimper
- > Quimperlé
- > Roscoff
- > Saint-Evarzec
- > Spézet

- > St-Martin-des-Champs
- > St-Pol-de-Léon
- > Tréguennec

Communautés de communes et d'agglomération :

- > BMO Brest Métropole Océane
- > Pays d'Iroise
- > Pays de Quimperlé
- > Poher Communauté

Morbihan :

Mairies :

- > Arzon
- > Beignon
- > Brandivy
- > Calan
- > Carnac
- > Cléguérec
- > Guidel
- > Hennebont
- > La Trinité-Surzur
- > Lanester
- > Langonnet
- > Laniscat
- > Lauzach
- > Locmariaquer
- > Lorient
- > Moustoir-Ac

- > Noyal-Pontivy
- > Plescop
- > Ploemeur
- > Pluvigner
- > Pontivy
- > Pont-Scorff
- > Quéven
- > Saint-Avé
- > Saint-Pierre-Quiberon
- > Sarzeau
- > Vannes

Communautés de communes et d'agglomération :

- > Cap l'Orient Agglomération
- > Pays du Roi Morvan
- > Syndicat Mixte du Bassin du Scorff

Côte-d'Armor :

Mairies :

- > Bégard
- > Caouénnec-Lanvézéac
- > Cavan
- > Coatascorn
- > Gommenech
- > Grâces
- > Guingamp
- > Lannion

- > Lanvollon
- > Le Vieux-Marché
- > Louargat
- > Péderneq
- > Ploubezre
- > Plouha
- > Ploumagoar
- > Plouzélambre
- > Pouldouran
- > Prat
- > Rostrenen
- > Trégastel

Communautés de communes et d'agglomération :

- > Presqu'île de Lézardrieux
- > Guingamp
- > Lanvollon-Plouha
- > Lannion-Trégor Agglomération
- > Saint-Brieuc Agglomération

Île-et-Vilaine :

Mairies :

- > Cancale
- > Dinard
- > Redon
- > Rennes
- > Vezin-le-Coquet

Parmi les travaux notables menés pour les communes ou regroupements de communes, on peut citer l'étude, la traduction ou la correction toponymique de noms de lieux et la conception de maquettes de plaques de rue bilingues à Ploemeur (190 plaques) et à Quimperlé (350 plaques), l'étude et la normalisation de l'ensemble de la toponymie de Plouzélambre, Ploubezre et Péderneq ; la relecture de plans diagrammatiques à Plomeur (29) ou un travail ponctuel portant sur 78 noms de lieux pour l'agglomération de Saint-Brieuc.

D'autres organismes

Le service a également collaboré avec d'autres organismes publics, comme par exemple le Conseil régional de Bretagne, le Musée de Bretagne (Rennes), l'Etat (Direction départementale de l'agriculture, l'Office National des Forêts, les Monuments Nationaux : France Inter), ou associatifs (Skeudenn Bro Roazhon...).



Relecture des plans de signalisations de Plouzélambre.

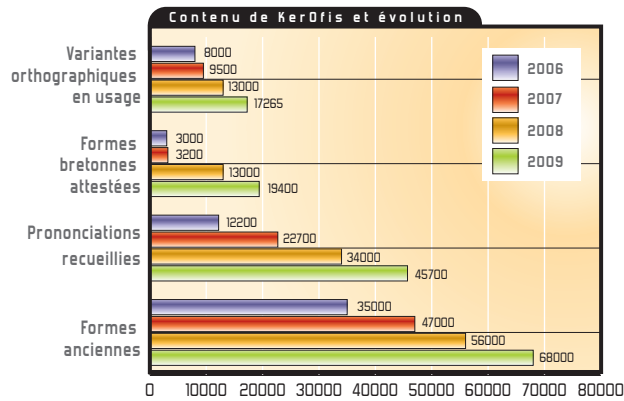
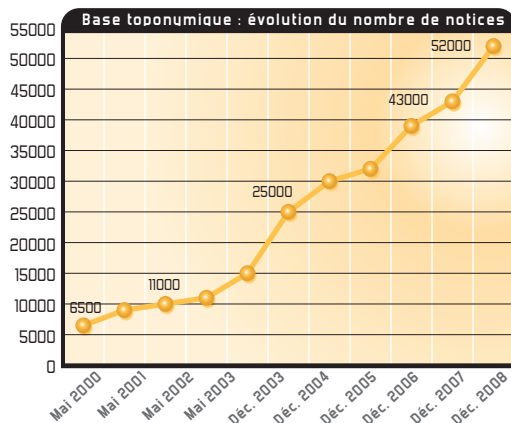
► EVOLUTION DE LA BASE DE DONNÉES TOPONYMIQUES KEROFIS

La base de données toponymiques est l'outil central du service : elle est utilisée quotidiennement pour traiter les demandes qui portent sur la toponymie. Créée en 2000, elle constitue aussi la mémoire du service et de la normalisation des noms de lieux en Bretagne. Chaque notice correspond à un nom de lieu et regroupe pour celui-ci – autant que

possible – les formes anciennes attestées du nom, les prononciations par les locuteurs de l'endroit, les variantes orthographiques en usage et les formes bretonnes déjà correctes en breton figurant dans la production écrite en breton. Depuis 2008, la base est accessible en intranet par chaque membre du service, et ceci en temps réel.

Augmentation du nombre de notices toponymiques

De 43.000 notices fin 2008, la base de données toponymiques contenait fin 2009, plus de 52.000 notices, soit 9.000 notices de plus que l'année précédente



Contenu détaillé de la base

- Les **52.000 notices** toponymiques comportent au total :
- > 45.000 prononciations notées en caractères phonétiques (API).
 - > 68.000 formes anciennes relevées dans les archives et dans diverses sources.
 - > 17.000 variantes orthographiques en usage répertoriées.
 - > 19.000 formes attestées dans les écrits de langue bretonne.

Comme le montre le graphique ci-dessus, la part des formes anciennes et des formes orales continue de progresser de manière constante (cette progression est due pour une grande part à l'entrée des données effectuées dans de nombreuses communes du Morbihan : Landaul, Landévant, Pluvigner, Camors, Baud, Bieuzy-les-Eaux, Ploemel, Saint-Philibert, Craç'h, Locmariaquer, etc.) et également des formes attestées dans les ouvrages de langue bretonne.

► TRAVAUX D'INFORMATION

Après un net recul en 2008 des demandes faites au service pour connaître l'étymologie ou l'orthographe des noms de lieux et de

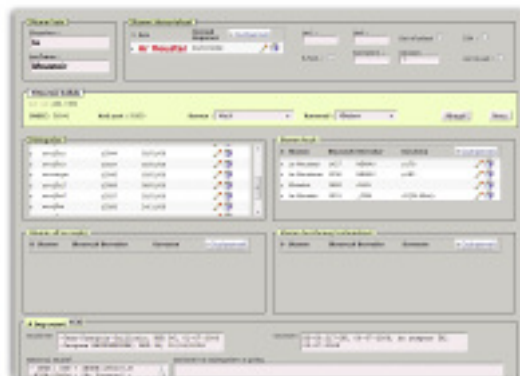
personnes, elles ont augmenté l'an dernier. En effet, nous sommes passées de 89 demandes de ce type en 2008 à 120 en 2009.

► PROJETS 2010 :

Continuer à fournir les formes normalisées pour la signalisation routière bilingue et collaborer avec les collectivités locales et les entreprises de signalétiques afin qu'elles appliquent les règles préconisées en matière de signalisation, ceci dans le but d'obtenir une signalisation routière bilingue de meilleure qualité, cohérente et équilibrée.

lesquels nous collaborons déjà (IGN), pour permettre une utilisation plus généralisée des formes correctes des toponymes, ceci pour respecter davantage notre patrimoine toponymique.

Finalisation des études de normalisation des toponymes de Lannilis, Plescop, et amorce de celles de Locmaria-Plouzané et de Saint-Avé.



Notice d'ar Vouster (Craç'h) dans KerOfis



Ofis ar
Brezhoneg

Office de
la Langue
Bretonne

Rapport
d'activité
2009

Traduction Conseil

► EQUIPE ET PRESTATIONS

Le service Traduction-Conseil de l'Office de la Langue Bretonne compte **trois salariés** (Rozenn Morvan, Gwenn-Ael ar C'helleg et Thierry Fohanno) répartis entre les sites de Rennes et Carhaix, ils travaillent en étroite collaboration avec **Termbret**, le centre terminologique, le **conseiller linguistique**, Iwan Kadored et le **directeur scientifique**, Olivier Le Moign.

Le service a répondu à des demandes de toutes natures en 2009. Il a été sollicité à 1341 reprises, ce qui représente une forte croissance (1112 sollicitations en 2008). Le service a été capable de gérer l'ensemble des travaux. Il est bon de remarquer que pour la seconde année consécutive il n'a été sous-traité aucun travail. Par contre, les traductions de type littéraire ou de bandes-dessinées sont toujours réorientées vers des traducteurs indépendants.

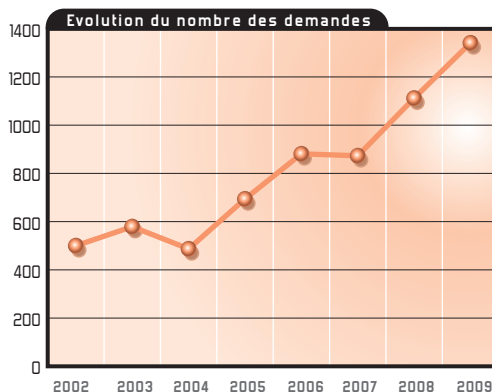
Parmi le grand nombre de dossiers traités en 2009 l'on peut mentionner : la Cité de la Voile Eric Tabarly à Lorient, des expositions pour le Musée de Bretagne à Rennes, le carnet de santé, une exposition consa-

crée aux Marches de Bretagne (pour le compte du Conseil général de Loire-Atlantique), le catalogue de l'entreprise Hexis spécialisée dans la fabrication de supports pour l'impression numérique, les articles d'actualité du site Internet du Conseil régional, une plaquette pour le tramway de Brest...

Dans le domaine des nouvelles technologies les derniers travaux pour la localisation du Caption Language Interface Pack (CLIP) ont été menés à bien. Les mises à jour régulières des logiciels que nous avons traduits ont été effectuées (Skype) ainsi que la traduction de nouveaux logiciels : Google, Doodle, logiciels libres présents sur Translatewiki...

Le logiciel de traduction automatique mis en ligne sur le site de l'Office a été l'événement le plus marquant de 2009. Il est le fruit d'une collaboration entre Francis Tyers de l'université d'Alacant/Alicante et Fulup Jakez, directeur de l'Office. Ce traducteur automatique permet de traduire des textes du breton au français. Le traducteur est amélioré en continu.

Evolution du nombre de dossiers traités par le service traduction-conseil depuis 2002



Il est possible de diviser les prestations en 4 groupes :

Traduction < 50 : textes de moins de 50 mots

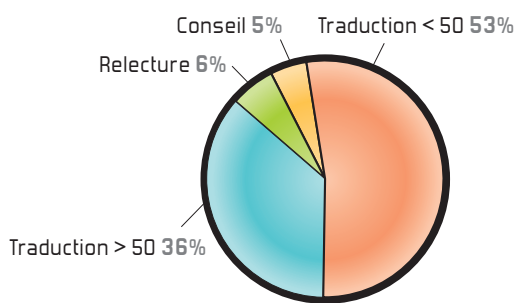
Traduction > 50 : textes de plus de 50 mots

Relecture : travail de relecture et de correction (orthographe, grammaire, syntaxe et typographie)

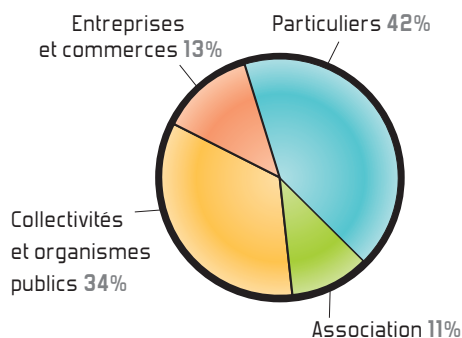
Conseil : informations sur le service, sur la traduction en langue bretonne, conseils sur la langue, la signification de certains termes et de leur utilisation selon le contexte, transcriptions phonétiques, enregistrements audio, conseils sur la présentation des langues, fourniture de documents de référence...

Le nombre de traductions longues (plus de 50 mots) est de nouveau en augmentation cette année : nous sommes passés de 27% en 2007, et 31% en 2008, à 36 % en 2009. Une augmentation conséquente peut également être constatée en ce qui concerne les traductions courtes (+6%) alors que l'on observe une décroissance du côté de la relecture (-1%) et du conseil (-10%).

Répartition des prestations du service traduction-conseil en 2009



Profil des demandeurs en 2009



PROFIL DES DEMANDEURS

Le service a effectué des travaux de traductions du français (et parfois de l'anglais) vers le breton et de relecture de textes en breton à la demande de particuliers, d'associations, de collectivités et d'entreprises. La répartition est identique à celle de l'année précédente. La seule différence remarquable réside dans l'augmentation du pourcentage de demandes en provenance des collectivités et des structures publiques (+6%) et la baisse du nombre de demandes dans le secteur des commerces et des entreprises (-4%). L'effet de la campagne Ya d'ar brezhoneg dans les communes se confirme ainsi que l'utilisation de plus en plus fréquente de la langue bretonne par le Conseil régional de Bretagne.

Parmi les organismes publics pour lesquels le service a travaillé en 2009 on trouve :

Des structures à vocation sociale, administrative, pédagogique, touristique et économique : Abri du Marin, CCAS Milizac, Centre de Gestion 29, Centre Jean Vilar (Lanester), Centre régional information jeunesse, Cité de la Voile (Lorient), France 2, Médiathèque de Cléguérec, Médiathèque de Pleyber-Christ, Médiathèque de Plourin-lès-Morlaix, Monuments Nationaux, Musée de Bothoa, Musée départemental breton, Musée de la Compagnie des Indes, Office du Tourisme de Brest Métropole Océane, Office du Tourisme de la Forêt-Fouesnant, Office du Tourisme de Lézardrieux, Office du Tourisme de Rennes, Palais des Congrès de Lorient, Point Informations Touristiques de Pont-l'Abbé, Point Informations Jeunesse Carhaix, Sem Nantes Culture & Patrimoine, Semtram Brest, Technopole Brest Iroise

Le Conseil régional de Bretagne

Les Conseil généraux des Côtes-d'Armor, du Finistère, de Loire-Atlantique et du Morbihan,

Les Communautés d'agglomération ou les communautés de communes : Agglomération de Lannion, Cap L'Orient, Beg ar C'hra, Centre-Bretagne, Centre-Trégor, Pays d'Iroise, Pays de Quimperlé, Pays Bigouden-Sud, Poher Communauté, Quimper Communauté,

Les mairies : Arradon, Ault, Bégard, Le Bono, Caouennec-Lanvezéac, Carhaix, Carnac, Cavan, Cléguérec, Combrit, Le Conquet, Crozon, Douarnenez, Guidel, Guingamp, Guipavas, Hanvec, Hennebont, Landerneau, Landudal, Lanester, Lannion, Lanvallon, Locmariaquer, Locmaria-Plouzane, Locronan, Loperhet, Le Trévoux, Lorient, Milizac, Moëlan, Morlaix, Quessant, Penvenan, Plescop, Plestin, Ploemeur, Pordic, Ploeren, Plomelin, Plouaret, Ploubezre, Plougastel-Daoulas, Plouguernevel, Plouguin, Plouha, Plouneour-Trez, Plounerin, Plourin-lès-Morlaix, Plozevet, Pluguffan, Pluvigner, Pontivy, Pouldergat, Poullan, Quéven, Quimper, Quimperlé, Redon, Rennes, Riec, Roscoff, Rostrenen,

Saint-Avé, Saint-Herblain, Saint-Evarzec, Saint-Ivy, Saint-Loup, Saint-Martin-des-Champs, Saint-Pol-de-Léon, Santec, Sarzeau, Scaër, Séné, Tréméven, Huelgoat, Vannes

Des associations : Amzer Nevez, Agence Culturelle de Bretagne, Agence Culturelle de Loire-Atlantique, Aurizberriko Herri Liburutegia, Breizh, ni ho savo, Celtic Cymro, Central Brittany journal, Centre social Kerwenaneg Lorient CFTA, CGT Guingamp, Div Yezh Karaez, Diwan Dinan, Europe Ecologie Bretagne, FALSAB, Fédération de Bretagne de Football, Festival Interceltique, Fédération Régionale du Bâtiment Fest-Yves / Gouel Erwan, Fête du Chant de Marin à Paimpol, Fête du Livre en Bretagne à Carhaix, Fête du Livre en Bretagne à Guérande, Gouelioù Breizh, Kreizenn ar C'hoadoù hag an Argoad, Kreizenn Sevenadurel Vreizhek, KSL Gwened, Pardon de la Baule, le Petit Atelier, Produit en Bretagne, Réseau Cohérence, Skeudenn Bro Roazhon, Skol an Emsav, Skol Gouren Karaez, Skol-Uhel ar Vro, Slow Food Rennes, Startijenn ar Vro-Vigoudenn, Groupe de Gauche 56, Telethon Finistère, Ti ar C'hoadoù, Ordre des Comptables de Bretagne, les Vieilles Charrues

Des entreprises, le monde de l'économie : Aéroport de Rennes, Afileo, Afnor Certification, Agence en Contre-jour, Artnoz, Arz Keltiek, Atlantique Traduction, Attitude Graphique, Audiovisit, Avis, Caisse des Dépôts - Rennes, Caisse du Crédit Agricole d'Ille-et-Vilaine, Canal +, l'édition spéciale, Caractères et Caetera, Casino Bretagne, Casino Quiberon, CICM Arkea, Coreff, Design Compagnie, Docteur Boris Guéganton, Doodle, Ecomarché Louargat, Embannadurioù Hentoù Glas, L'Equipe, ETG Publicité, France Bleu Breizh Izel, Intermarché 22, 29, 56, Kalliope, Kemenn, Koro Marketing, Librairie Penn-da-Benn, Mam goudig, Monchoix, M & A Scarella, Ouestélio, Pharmacie Etrillard, Pharmacie S. Chéret (Quimper), Restaurant Ti ar Vro Karaez (ESAT), Self Signal, Swisssgames, Telenn Sant-Brieg, Publicis Activ, Ti ar C'hrapouezh (Belle-Isle-en-Terre), Ti an Diskuizh, Traducteo, Translate.net, Yprema



► SUPPORT DES PRESTATIONS



Types des demandes effectuées en 2009 :

- > Invitations, vœux, avis : 31 % des travaux,
- > Lexiques, mentions diverses, appellations, titres, cartes de visite : 26 %,
- > Journaux et bulletins (éditoriaux, entretiens, articles,...) : 13 %,
- > Documents et sites Internet, documents électroniques, documents audiovisuels : 9 %,
- > Signalétique : panneaux patrimoniaux, totems, panneaux d'information, expositions : 8 %,
- > Publicité, dépliants, fiches, programmes : 3 %
- > Textes officiels, administratifs ou commerciaux : 3 %

Un certain nombre de collectivités ont maintenant pour règle de faire connaître les manifestations qu'elles organisent en langue bretonne. De là vient l'importante augmentation du pourcentage d'invitations et avis divers traduits. On note une légère progression dans le domaine des nouvelles technologies (+2%). Le pourcentage de textes officiels, administratifs ou commerciaux traduits en breton reste modeste.

► TRADUCTIONS A L'INITIATIVE DE L'OFFICE



La plupart des traductions réalisées à l'initiative de l'Office sont des logiciels (voir plus haut) et des articles de l'encyclopédie en ligne Wikipedia. La décision a été prise de mettre l'accent sur ce premier domaine.

Parmi les autres traductions réalisées on peut citer le discours d'investiture de Barack Obama ou le livret des premiers secours de la Croix Rouge, par exemple.

► TRADUCTION SIMULTANÉE

L'Office met gratuitement à disposition des organismes qui le souhaitent un matériel de traduction simultanée, simple d'utilisation. En 2008 on avait constaté une baisse du nombre d'emprunts (13). 2009 a vu une

nette reprise des emprunts puisque ceux-ci ont presque doublés : 21. En moyenne, le matériel est utilisé tous les quinze jours.

TermBret, centre de terminologie

TermBret est l'un des trois services du pôle Langue, et bien qu'il ne compte aujourd'hui qu'un seul salarié, Selim Salem, il est indispensable pour faire progresser l'emploi de notre langue dans des domaines nouveaux et stabiliser son utilisation dans tous les autres.

Le travail du service peut être divisé en deux parties : la terminographie à court terme et la terminologie de capitalisation.

► TERMINOGRAPHIE A COURT TERME

C'est une terminographie d'urgence, c'est-à-dire un travail à exécution immédiate et à finalité très ciblée, le plus souvent pour un utilisateur unique. Un dossier de normalisation comportant toutes les informations indispensables pour pouvoir proposer un terme breton est constitué dans la banque terminologique de TermBret (définition, termes bretons attestés, termes existants dans quelques langues étrangères, arguments ayant motivé le choix...).

Il existe deux types de demandeurs :

Les demandeurs externes

56 demandeurs se sont directement adressés à TermBret en 2009 : cette baisse du nombre de demandes est due en partie au développement de TermOfis. A l'instar des années précédentes, ces demandeurs sont divers : collectivités, entreprises, associations, particuliers... Habituellement, ils nous font parvenir, le plus souvent par courriel, des listes de termes en français ou en breton pour une traduction ou pour une validation. Parfois, ils nous contactent par téléphone pour connaître la traduction bretonne d'une mention, pour connaître la motivation du choix de tel ou tel terme ou pour comprendre comment fonctionne le centre...

Vous retrouverez les principaux domaines terminologiques étudiés dans le courant de l'année 2009 dans le chapitre consacré à TermOfis. Voici, cependant, des exemples de termes étudiés et fournis à quelques demandeurs :

- > 04/02/09, pour des particuliers
droits d'utilisation / gwirioù implijout, agent de sécurité / gwazour surentez, négationnisme / nac'helouriezh
- > 17/02/09, pour un membre de la Mission bretonne à Paris
présentoir (showcase) / diskouezvank
- > 26/02/09, pour un particulier
livre d'or / levr aour
- > 03/03/09, pour un particulier
piquet, sardine / piked
- > 06/03/09, pour un particulier
troène / lugustr
- > 11/03/09, pour un musée
mosaïste art déco / mozaiker arz-kinklañ
- > 18/03/09, pour un particulier
médiateur du crédit / hanterour kred
- > 18/03/09, pour un particulier
nounou / noun
- > 24/03/09, pour une mairie
encombrants et ferrailles / dilerc'hiadoù bras ha houarnaj, association patriotique / kevredigezh vrogar
- > 26/03/09, pour une journaliste
désacraliser / disakrañ, électrum / elektrom, magot / boujedenn, conquête / aloubadenn
- > 26/03/09, pour un particulier
composteur / roteler



- > 30/03/09, pour un membre de la Mission bretonne à Paris
barmaid /tavarnerez
- > 04/04/09, pour un particulier
émulateur de CD-ROM /emulator CD-ROM
- > 14/04/09, pour une mairie
habitat durable / annez padus, se déplacer autrement/ mont ha dont en ur mod all
- > 30/04/09, pour une professeure des écoles
cône volcanique / pikern volkanek, éruption effusive / dislonkadenn skuilh, éruption explosive / dislonkadenn darzh, nuée ardente / mogedenn loskidik
- > 11/05/09, pour une mairie
tarif journalier / feurbriz deiziek, garage mort / parkañ digeflusk, emplacement délimité / lec'hiad bevennet, emplacement non délimité / lec'hiad divevenn, taxe de séjour / taos chom...
- > 12/06/09, pour un particulier
nasique / nazik
- > 25/06/09, pour une association
répétition publique / pleustradeg foran
- > 03/08/09, pour un particulier
viscères / flugez
- > 05/11/09, pour un particulier
lecture en transit / lenn e treizhid, diffusion en flux / skignañ dre froud

- > 12/11/09, pour un collège
chèque emploi service / chekenn implij servij

Vous retrouverez les demandes correspondant au domaine des nouvelles technologies au paragraphe NOUVELLES TECHNOLOGIES.

Les demandeurs internes

Le conseiller linguistique, le service Traduction-Conseil et TermBret sont en relation permanente. Leur travail est lié. TermBret répond principalement aux demandes du service Traduction-Conseil et parfois à celles du conseiller linguistique ou bien d'autres services de l'OLB, essentiellement le Patrimoine linguistique et l'Observatoire de la langue bretonne.

Sans prendre en compte les demandes émanant du monde des nouvelles technologies, ce sont 112 demandes, plus ou moins grandes, qui ont été faites par le service Traduction-Conseil en 2009. Voici les principaux domaines terminologiques étudiés pour les traducteurs :

- > Administration publique
- > Politique
- > Economie
- > Botanique

Voir également les graphiques du service Traduction.

Nous avons travaillé sur des domaines nouveaux, comme par exemple celui du matériel de fixation pour l'entreprise HEXIS.



▶ TERMINOGRAPHIE DE CAPITALISATION

Il s'agit d'étudier le corpus de la langue par domaine, de le normaliser et de diffuser le résultat de ces travaux.

C'est pour répondre aux besoins des brittophones d'aujourd'hui et de demain que nous travaillons, c'est-à-dire tous ceux qui entendent se servir de leur langue en toute normalité et dans toutes les situations. Chaque fois qu'un domaine est étudié, c'est pour répondre à un besoin précis. Le centre de terminologie s'efforce d'étudier en priorité les domaines apparaissant comme les plus urgents au regard de la demande sociale.

Cette mission nécessite un travail de fond qui doit être mené en respectant impérativement certaines règles. Pour ce, l'effort a dès le départ été porté sur l'établissement d'une méthode de travail sérieuse, en s'ai-

dant d'exemples étrangers tels que la Catalogne, le Pays Basque, le pays de Galles et le Québec. A l'instar de ces pays, nous avons fait nôtres les normes internationales ISO qui régissent la terminologie. Voir: http://www.ofisbzh.org/upload/travail_paragraphe/fichier/131fichier.pdf

Nous avons consacré moins de temps à la terminologie de capitalisation en 2009.

Il nous est désormais possible de connaître précisément les termes demandés et ceux pour lesquels il n'existe pas encore de réponse. Nous pouvons ainsi apporter des réponses en adéquation avec les besoins constatés.



Commissions terminologiques

Audiovisuel

Comme cela avait été décidé, le Vocabulaire de l'Audiovisuel est paru fin 2009. Il a été diffusé auprès des professionnels, pour faire connaître les termes proposés et permettre ainsi leur emploi.



Diffusion de lexiques

Les termes présents dans ces lexiques ont un statut différent. Ce sont des termes en attente. Ils ne sont pas encore normalisés contrairement à ceux qui sont étudiés en commissions de TermBret. Mais nous avons décidé de publier ces vocabulaires afin de ne pas freiner la diffusion des termes s'y trouvant. TermBret souhaite que la publication de vocabulaires ayant trait à la vie quotidienne se poursuive. Ils constituent une aide pour les brito-phones.

Ces lexiques sont systématiquement envoyés aux membres de TermBret, au Conseil scientifique de l'Office et à des personnes et organismes reconnus soit pour leurs compétences en breton ou/et dans tel ou tel domaine soit parce qu'ils emploient ces termes au quotidien.

En 2009, TermBret a poursuivi la préparation de lexiques qui viendront compléter une collection initiée en 2002 et accrue en 2003.

Une première version du vocabulaire de l'informatique est présente sur notre site Internet depuis 2006. Il sera repensé suite au travail fourni pour Microsoft afin de le compléter et pour confirmer certains choix.

► NOUVELLES TECHNOLOGIES

Microsoft

L'Office de la Langue bretonne a achevé son travail avec Microsoft concernant la version bretonne du Captions Language Interface Pack (CLIP). Celle-ci n'a pas encore été mise en ligne. Mais Vista permet déjà d'afficher la date et l'heure de l'ordinateur en breton.

Unicode

L'Office est membre du Consortium Unicode. Il participe aux travaux du CLDR (Common Locale Data Repository). Le but de ce projet est de rassembler les informations importantes et libres de droits afin d'utiliser les langues du monde sur l'Internet et dans les logiciels, par exemple: noms de langues, noms de territoires, noms de monnaies, mais aussi règles grammaticales, etc. Ces informations de bases peuvent ainsi être réutilisées par tous ceux qui développent des logiciels libres.

http://unicode.org/cldr/apps/survey?_br&x=langages

Code	Name	English	Bre	Proposed	Bre	Others
af	Afrikaans	Afrikaans	afrikaans			
ak	Akan	Akan	akan			
sq	Albanian	Albanian	albani			
ar	Arabic	Arabic	arabeg			
az	Azerbaijani	Azerbaijani	azerbeg			
ba	Bashkir	Bashkir	baschir			
bn	Bengali	Bengali	benegal			
bs	Bosnian	Bosnian	bosnien			
ca	Catalan	Catalan	catallan			
cs	Czech	Czech	cecheg			
da	Danish	Danish	daneg			
de	German	German	almaneg			
el	Greek	Greek	grec			
en	English	English	breizeg			
es	Spanish	Spanish	spañeg			
et	Estonian	Estonian	estonian			
eu	Basque	Basque	basque			
fa	Farsi	Farsi	farseg			
fi	Finnish	Finnish	finneg			
fr	French	French	breizeg			
ga	Gaelic	Gaelic	gael			
gl	Galician	Galician	galleg			
gu	Gujarati	Gujarati	guzerati			
he	Hebrew	Hebrew	hebreu			
hi	Hindi	Hindi	hindeg			
hr	Croatian	Croatian	croateg			
hu	Hungarian	Hungarian	hungar			
id	Indonesian	Indonesian	indonez			
it	Italian	Italian	italian			
ja	Japanese	Japanese	japaneg			
ka	Georgian	Georgian	georgian			
kk	Kazakh	Kazakh	kazak			
km	Khmer	Khmer	khmer			
kn	Kannada	Kannada	kannad			
ko	Korean	Korean	korien			
ky	Kyrgyz	Kyrgyz	kyrgyz			
la	Latin	Latin	latien			
lv	Latvian	Latvian	latvien			
lt	Lithuanian	Lithuanian	lituaneg			
mk	Macedonian	Macedonian	macedon			
ml	Malayalam	Malayalam	malayalam			
mn	Mongolian	Mongolian	mongol			
mr	Marathi	Marathi	marathi			
ms	Malay	Malay	malay			
mt	Maltese	Maltese	maltais			
nb	Norwegian	Norwegian	norvech			
nl	Dutch	Dutch	almaneg			
nn	Norwegian	Norwegian	norvech			
oc	Occitan	Occitan	occitan			
or	Oriya	Oriya	oriya			
os	Osetian	Osetian	osetian			
pa	Punjabi	Punjabi	punjabeg			
pl	Polish	Polish	poloneg			
pt	Portuguese	Portuguese	porteg			
ro	Romanian	Romanian	romeneg			
ru	Russian	Russian	russe			
sa	Sanskrit	Sanskrit	sanskrit			
sd	Sindhi	Sindhi	sindhi			
si	Sinhalese	Sinhalese	sinhalese			
sk	Slovak	Slovak	slovaeg			
sl	Slovene	Slovene	slovene			
sq	Albanian	Albanian	albani			
sr	Serbian	Serbian	serbien			
sv	Swedish	Swedish	suédois			
sw	Swahili	Swahili	swahili			
ta	Tamil	Tamil	tamil			
te	Telugu	Telugu	telugu			
th	Thai	Thai	thaï			
tl	Tagalog	Tagalog	tagalog			
tr	Turkish	Turkish	turque			
uk	Ukrainian	Ukrainian	ukrainien			
ur	Urdu	Urdu	urdu			
uz	Uzbek	Uzbek	uzbek			
vi	Vietnamese	Vietnamese	vietnameg			
vo	Volapük	Volapük	volapük			
wa	Walloon	Walloon	wallon			
wo	Wolof	Wolof	wolof			
xh	Xhosa	Xhosa	xhosa			
yi	Yiddish	Yiddish	yiddish			
yo	Yoruba	Yoruba	yoruba			
zhu	Zhuang	Zhuang	zhuang			
zu	Zulu	Zulu	zulu			



Ofis ar Brezhoneg

Office de la Langue Bretonne

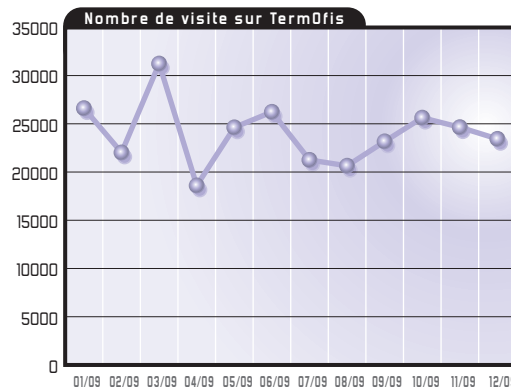
Rapport d'activité 2009

▶ BANQUE TERMINOLOGIQUE DE TERMBRET : TERMOFIS

La première base de données de TermBret a été créée début 1993. C'est la mémoire des travaux réalisés par le centre depuis sa création. Elle est à la disposition de tous depuis mars 2006, en ligne sur le site de l'OLB. TermOfis est de plus en plus connu des internautes. Entre 20 000 et 25 000 recherches sont effectuées chaque mois sur TermOfis (une demande toutes les deux minutes, jour et nuit).

Voici les données consultables pour chacun des termes :

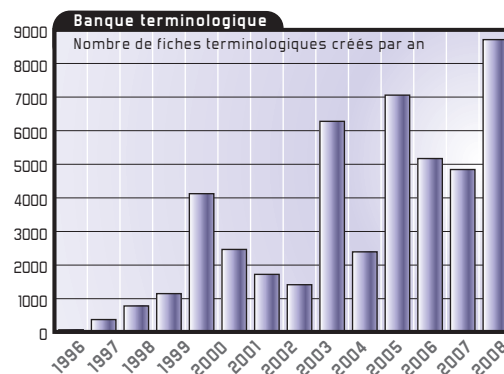
- > entrée bretonne
- > entrée française
- > genre de l'entrée bretonne
- > nom du domaine terminologique
- > pluriel ou singulier de l'entrée bretonne
- > nom scientifique (si nécessaire)



8 710 termes ont été ajoutés dans la base de TermBret en 2009 : c'est la plus grande quantité jamais traitée. On a pris soin d'intégrer des termes bien établis, dans des domaines divers, afin d'accroître encore l'utilité de la base de données. La banque est composée de 157 domaines terminologiques différents. TermOfis est passé de 33859 termes au 01.01.09, à 41 766 termes au 31.12.09. La médecine est le domaine qui a été le plus développé en 2009. Parmi les travaux menés à bien dans ce domaine, on peut notamment mentionner la traduction de l'affiche officielle contre la grippe H1N1.

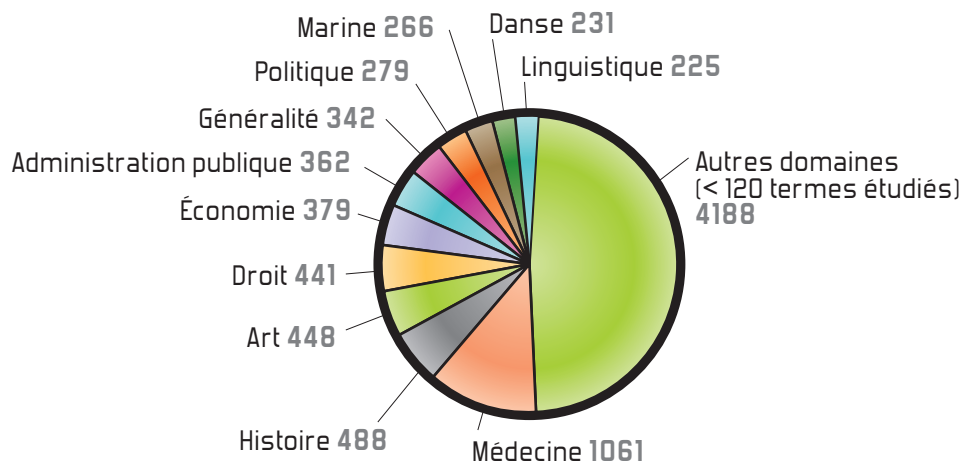
Voir les graphiques et http://ofis-bzh.org/bzh/ressources_linguistiques/index.php

Chaque terme nouvellement étudié donne lieu à l'ouverture d'un document de normalisation, à savoir une fiche où il faut remplir des rubriques précises, et dans laquelle est indiqué l'historique de ce terme : quand et où il a été employé, les échanges à son propos et tout ce qui le concerne.



Nombre de termes étudiés en 2009 : 8710

Par domaines :



Agence de développement

► LA CÉRÉMONIE DES 10 ANS DE L'OFFICE DE LA LANGUE BRETONNE

La cérémonie du 10^e anniversaire de l'Office a été un des événements marquants de cette année. Elle a eu lieu au Palais des Congrès à Lorient le 30 mai. L'affluence a été remarquable pour cet événement exceptionnel (plus de 150 participants). La matinée a été consacrée à un point sur la place du breton dans la vie publique et a un retour en arrière

sur l'apport de l'office durant ces 10 premières années d'activités. Par la suite, une table ronde avec les responsables des trois filières bilingues a permis d'échanger sur le développement et la structuration de cet enseignement, véritable clé de l'avenir de la langue. La chanteuse Nolwenn Korbel a clos cette journée de fort belle manière.



► 8^e PRIX RÉGIONAUX DE L'AVENIR DU BRETON

Les Prix régionaux ont eu lieu dans le cadre des 10 ans de l'Office.

Dans la catégorie des entreprises, "Géothermie Confort", une entreprise qui travaille dans le domaine des pompes à chaleur, a été primée. Elle utilise le breton et recrute également des brittophones. L'entreprise "Stered" a aussi été honorée : il s'agit d'une société de création et de vente de vêtements. Elle privilégie une coupe moderne tout en affichant des mots bretons. Le 1^{er} prix est allé à "Abglenn", une entreprise familiale du Centre Bretagne. Elle a fait le choix de l'agriculture bio pour son activité de traiteur, montrant ainsi que pour elle, nature et la langue doivent s'inscrire dans le cadre du développement durable.

Pour ce qui est des associations, "Douar Alre" a reçu le 3^e prix. Cette association a pour objectif d'organiser des événements pendant l'automne dans le pays d'Auray. Les groupes "Allah's kanan" (chant

choral) et "Los Furlukinos" (théâtre), ont eu le 2nd prix ex-æquo. Le 1^{er} prix a été remporté par « Tiar Vro bro Leon », une fédération d'associations qui a son siège à Lesneven, et qui est connu pour ses stages B&B, (Bod ha Boued) : après leurs cours, les stagiaires sont hébergés par des brittophones du pays, ils partagent donc leur vie en breton tout au long de la semaine.

Dans la catégorie "Individus", Xavier Guillotel a reçu le 3^e prix : il a appris le breton, l'utilise dans son cadre professionnel mais il est également actif dans la vie associative redonnaise, dans le bagad Redon par exemple. Yann-Fañch Millet (Gouren / lutte bretonne) a eu le 2nd prix pour l'exemple qu'il donne pour ce qui est de l'usage de la langue dans le domaine sportif. Le trophée a été remporté par Olier Huu Tai Tran, un jeune homme né au Viêt Nam, qui a lié sa compétence sur le terrain de la création multimédia à celle qu'il a acquise dans le domaine linguistique.



Les lauréats des Prix 2009

► YA D'AR BREZHONEG : 25% DES BRETONS

La campagne "Ya d'ar brezhoneg" a franchi des caps importants cette année, notamment dans le secteur public.

Dans le secteur privé :

À la fin de l'année 2009, on comptait 650 signataires privés. Parmi les nouveaux, on retiendra deux partis politiques (le Parti Breton et l'Union Démocratique Bretonne), le Parc Naturel d'Armorique et Produit en Bretagne. Cette dernière signature est un signe fort pour ce qui est des liens entre économie et langue bretonne. C'est aussi un signe de confiance dans le futur de la langue.

Par ailleurs, la labellisation des signataires a été poursuivie. On citera notamment les entreprises Yprema et le Golf de Carhaix ainsi que pour le secteur associatif le Bagad de Landerneau.

Signature de Ya d'ar brezhoneg par
Produit en Bretagne, au Conseil régional de Bretagne



Dans les mairies :

Le cap des 100 communes a été franchi en avril à l'occasion du vote du conseil municipal de Saint-Herblain en Loire-Atlantique.

Signature de la Charte par le sénateur-maire de Saint-Herblain



Au terme de cette année, la charte regroupe 120 communes signataires dans lesquelles vivent 1.132.000 habitants. Un quart des Bretons habitent désormais dans une commune «Ya d'ar brezhoneg».



La charte a donné lieu à 11 labellisations, le premier label de niveau 3 ayant été décerné cette année (commune de Carhaix). En tout, 102 actions ont été réalisées en 2009. Le suivi et la labellisation demandent

toujours un travail conséquent de la part de l'Agence de Développement : l'application de la charte « Ya d'ar brezhoneg » a nécessité 126 réunions.

► PRIORITÉ AUX JEUNES GÉNÉRATIONS

C'est l'un des terrains prioritaires de l'activité de l'Agence de développement. Au niveau de l'enseignement bilingue, l'Office a travaillé avec Div Yezh Breizh pour faire le point régulièrement durant l'année sur les projets d'ouverture. Des réunions ont également eu lieu avec les associations Dihun 35 et Dihun 44 et l'Office a suivi les projets de Diwan.

L'Office a également utilisé son stand pour faire connaître les projets d'écoles afin d'informer les familles dans les grandes surfaces (à Lannion, Vitré, Saint-Malo, Plouha) et faire connaître les métiers de l'enseignement (salon Azimut, universités de St-Brieuc et de Lorient, salon Suparmor).

Stand au salon Azimut 2010 - Brest





Ofis ar
Brezhoneg

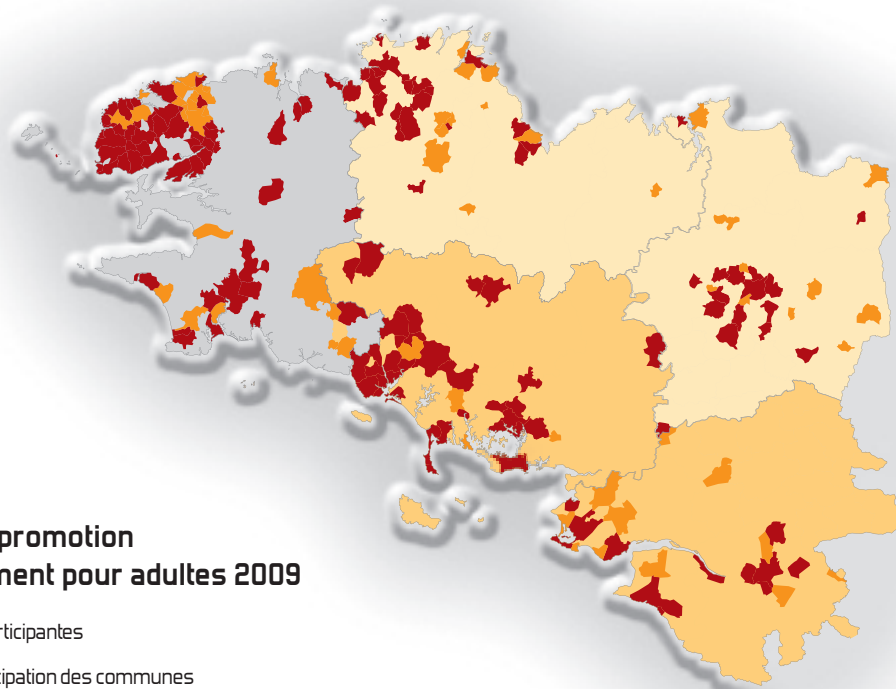
Office de
la Langue
Bretonne

Rapport
d'activité
2009

► MATÉRIEL DE PROMOTION

La 10^e campagne de promotion de l'enseignement aux adultes a été réalisée en septembre. Près de 8000 affiches ont été imprimées et

diffusées dans les mairies ou par les structures d'enseignement. Plus de 230 communes ont participé à cette campagne.



Campagne de promotion de l'enseignement pour adultes 2009

- Communes participantes
- Première participation des communes
- Diffusion de grandes affiches sur le réseau départemental
- Article paru dans le magazine du département
- Départements ne participant pas à la campagne



L'affiche de 2009 dans le réseau de bus du Conseil général de Loire-Atlantique

L'Office a continué son partenariat radio grâce à un spot diffusé sur les antennes de France Bleu Breizh-Izel. Ce spot a été diffusé 75 fois en 15 jours au mois de septembre.

Enfin, la conférence de presse de lancement de la campagne a été réalisée le 16 septembre à la mairie de Quimper.



Conférence de presse de lancement de la 10^e campagne de promotion des cours pour adultes à Quimper

► REPRÉSENTER LE BRETON À L'EXTÉRIEUR



M. Orban avec Mme Louarn

Le Réseau européen pour promouvoir la diversité linguistique a tenu son assemblée générale les 16 et 17 juin à Barcelone et l'Office a continué à suivre le travail fait à Bruxelles en tant que membre-associé.

M. Leonard Orban, commissaire européen en charge de la diversité linguistique, a été accueilli dans les bureaux de l'Office à Rennes le 7 décembre. Mme Lena Louarn lui a présenté l'état de la langue et les principaux axes de travail de l'Office.

F. Travers a représenté l'Office à Vitoria-Gasteiz (Communauté Autonome Basque) les 14 et 15 décembre, à l'occasion de la cérémonie de labellisation Bai Euskarari (Oui au Basque). Un accord de collaboration

a été signé entre les organismes du Pays Basque, la Catalogne et l'Office afin d'échanger sur la façon de promouvoir nos langues respectives dans le secteur privé.



F. Travers, responsable du centre de Rennes, à Gasteiz